





MANUALE ISTRUZIONE

(EN).....pag. 3	(EL).....pag. 13	(FI).....pag. 24	(LV).....pag. 34
(IT).....pag. 4	(NL).....pag. 15	(CS).....pag. 25	(BG).....pag. 36
(FR).....pag. 6	(HU).....pag. 16	(SK).....pag. 27	(PL).....pag. 37
(ES).....pag. 7	(RO).....pag. 18	(SL).....pag. 28	(AR).....pag. 39
(DE).....pag. 9	(SV).....pag. 19	(HR-SR).....pag. 30	
(RU).....pag. 10	(DA).....pag. 21	(LT).....pag. 31	
(PT).....pag. 12	(NO).....pag. 22	(ET).....pag. 33	

(EN)	EXPLANATION OF DANGER, MANDATORY AND PROHIBITION SIGNS.	(DA)	OVERSIGT OVER FARE, PLIGT OG FORBUDDSSIGNALER.
(IT)	LEGENDA SEGNALE DI PERICOLO, D'OBBLIGO E DIVIETO.	(NO)	SIGNALERINGSTEKST FOR FARE, FORPLIKTELSE OG FORBUDT.
(FR)	LÉGENDE SIGNAUX DE DANGER, D'OBLIGATION ET D'INTERDICTION.	(FI)	VAROITUS, VELVOITUS, JA KIELTOMERKIT.
(ES)	LEYENDA SEÑALES DE PELIGRO, DE OBLIGACIÓN Y PROHIBICIÓN.	(CS)	VYSVĚTLIVKY K SIGNÁLŮM NEBEZPEČÍ, PŘÍKAZŮM A ZÁKAZŮM.
(DE)	LEGENDE DER GEFÄHREN-, GEBOTS- UND VERBOTSZEICHEN.	(SK)	VYSVETLIVKY K SIGNÁLŤOM NEBEZPEČENSTVA, PŘÍKAZŤOM A ZÁKAZŤOM.
(RU)	ЛЕГЕНДА СИМВОЛОВ БЕЗОПАСНОСТИ, ОБЯЗАННОСТИ И ЗАПРЕТА.	(SL)	LEGENDA SIGNALOV ZA NEVARNOST, ZA PREDPISANO IN PREPOVEDANO.
(PT)	LEGENDA DOS SINAIS DE PERIGO, OBRIGAÇÃO E PROIBIDO.	(HR-SR)	LEGENDA OZNAKA OPASNOSTI, OBAVEZA I ZABRANA.
(EL)	ΛΕΞΑΝΤΑ ΣΗΜΑΤΩΝ ΚΙΝΔΥΝΟΥ, ΥΠΟΧΡΕΩΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗΣ.	(LT)	PAVOJAUS, PRIVALOMŲJŲ IR DRAUDŽIAMŲJŲ ŽENKLŲ PAAIŠKINIMAS.
(NL)	LEGENDE SIGNALEN VAN GEVAAR, VERPLICHTING EN VERBOD.	(ET)	OHUD, KOHUSTUSED JA KEELUD.
(HU)	A VESZÉLY, KÖTELEZETTSÉG ÉS TILTÁS JELZÉSEINEK FELIRATÁI.	(LV)	BĪSTAMĪBU, PIENĀKUMU UN AIZLĪEGUMA ZĪMJU PASKAIDROJUMI.
(RO)	LEGENDĂ INDICATOARE DE AVERTIZARE A PERICOLELOR, DE OBLIGARE ȘI DE INTERZICERE.	(BG)	ЛЕГЕНДА НА ЗНАЦИТЕ ЗА ОПАСНОСТ, ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ И ЗА ЗАБРАНА.
(SV)	BILDTEXT SYMBOLER FÖR FARA, PÅBUD OCH FÖRBUD.	(PL)	OBJAŚNIENIA ZNAKÓW OSTRZEŻAWCZYCH, NAKAZU I ZAKAZU.
		(AR)	مفاتيح رموز الخطر والإلزام والحظر.

	(EN) DANGER OF EXPLOSION - (IT) PERICOLO ESPLOSIONE - (FR) RISQUE D'EXPLOSION - (ES) PELIGRO EXPLOSIÓN - (DE) EXPLOSIONSGEFAHR - (RU) ОПАСНОСТЬ ВЗРЫВА - (PT) PERIGO DE EXPLOSAO - (EL) ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΕΚΡΗΞΗΣ - (NL) GEVAAR ONTPLOFFING - (HU) ROBBANÁS VESZÉLYE - (RO) PERICOL DE EXPLOZIE - (SV) FARA FÖR EXPLOSION - (DA) SPRÆNGFARE - (NO) FARE FOR EKSPLOSJON - (FI) RÄJÄHDYSVAARA - (CS) NEBEZPEČÍ VÝBUCHU - (SK) NEBEZPEČENSTVO VÝBUCHU - (SL) NEVARNOST EKSPLOZIJE - (HR-SR) OPASNOST OD EKSPLOZIJE - (LT) SPROGIMO PAVOJUS - (ET) PLAHVATUSOHT - (LV) SPRĀDZIENBĪSTAMĪBA - (BG) ОПАСНОСТ ОТ ЕКСПЛОЗИЯ - (PL) NIEBEZPIECZEŃSTWO WYBUCHU - (AR) خطر الانفجار
	(EN) GENERAL HAZARD - (IT) PERICOLO GENERICO - (FR) DANGER GÉNÉRIQUE - (ES) PELIGRO GENÉRICO - (DE) GEFAHR ALLGEMEINER ART - (RU) ОБЩАЯ ОПАСНОСТЬ - (PT) PERIGO GERAL - (EL) ΓΕΝΙΚΟΣ ΚΙΝΔΥΝΟΣ - (NL) ALGEMEEN GEVAAR - (HU) ÁLTALÁNOS VESZÉLY - (RO) PERICOL GENERAL - (SV) ALLMÄN FARA - (DA) ALMEN FARE - (NO) GENERISK FARE STRÅLNING - (FI) YLEINEN VAARA - (CS) VŠEOBECNĚ NEBEZPEČÍ - (SK) VŠEOBECNĚ NEBEZPEČENSTVO - (SL) SPLOŠNA NEVARNOST - (HR-SR) OPĆA OPASNOST - (LT) BENDRAS PAVOJUS - (ET) ÜLDINE OHT - (LV) VISPĀRĪGA BĪSTAMĪBA - (BG) ОБЩА ОПАСНОСТИ - (PL) OGÓLNE NIEBEZPIECZEŃSTWO - (AR) خطر عام
	(EN) DANGER OF CORROSIVE SUBSTANCES - (IT) PERICOLO SOSTANZE CORROSIVE - (FR) SUBSTANCES CORROSIVES DANGEREUSES - (ES) PELIGRO SUSTANCIAS CORROSIVAS - (DE) ÄTZENDE GEFÄHRENSTOFFE - (RU) ОПАСНОСТЬ КОРРОЗИВНЫХ ВЕЩЕСТВ - (PT) PERIGO SUBSTÂNCIAS CORROSIVAS - (EL) ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΔΙΑΒΡΩΤΙΚΩΝ ΟΥΣΙΩΝ - (NL) GEVAAR CORROSIEVE STOFFEN - (HU) MARÓ HATÁSÚ ANYAGOK VESZÉLYE - (RO) PERICOL DE SUBSTANȚE COROSIVE - (SV) FARA FRÅTÄNDE ÄMNER - (DA) FARE, ÆTSENDE STOFFER - (NO) FARE: KORROSIVE SUBSTANSER - (FI) SYÖVYTTÄVIEN AINEIDEN VAARA - (CS) NEBEZPEČÍ PLYNOUCÍ Z KOROSIVNÍCH LÁTEK - (SK) NEBEZPEČENSTVO VYPLÝVAJUČE Z KORÓZIVNYCH LÁTOK - (SL) NEVARNOST JEDKE SNOVI - (HR-SR) OPASNOST OD KORÓZIVNI TVARI - (LT) KORÓZIJŲ MEDŽIAGŲ PAVOJUS - (ET) KORROUDEERUVATE MATERIAALIDE OHT - (LV) KORÓZIJAS VIĒLU BĪSTAMĪBA - (BG) ОПАСНОСТ ОТ КОРÓЗИВНИ ВЕЩЕСТВА - (PL) NIEBEZPIECZEŃSTWO WYDZIALENIA SUBSTANCJI KORÓZYJNYCH - (AR) خطر المواد المسببة للتآكل
	(EN) EYE PROTECTIONS MUST BE WORN - (IT) OBBLIGO DI INDOSSARE OCCHIALI PROTETTIVI - (FR) PORT DES LUNETTES DE PROTECTION OBLIGATOIRE - (ES) OBLIGACIÓN DE USAR GAFAS DE PROTECCIÓN - (DE) DAS TRAGEN EINER SCHUTZBRILLE IST PFLICHT - (RU) ОБЯЗАННОСТЬ НОСИТЬ ЗАЩИТНЫЕ ОЧКИ - (PT) OBRIGAÇÃO DE VESTIR ÓCULOS DE PROTECÇÃO - (EL) ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΝΑ ΦΟΡΑΤΕ ΠΡΟΣΤΕΤΕΥΤΙΚΑ ΓΥΑΛΙΑ - (NL) VERPLICHT DRAGEN VAN BESCHERMENDE BRIL - (HU) VEDŐSZEMÜVEG VISELÉTE KÖTELEZŐ - (RO) ESTE OBLIGATORIE PURTAREA OCHELARIILOR DE PROTEȚIE - (SV) OBLIGATORISKT ATT ANVÄNDA SKYDDSGLASÖGON - (DA) PLIGT TIL AT ANVEND E BESKYTTELSESRILLER - (NO) DET ER OBLIGATORISK Å HA PÅ SEG VERNEBRILLEN - (FI) SUOJALASJEN KÄYTTÖ PAKOLLISTA - (CS) POVINNOST POUŽÍVÁNÍ OCHRANNÝCH BRÝLÍ - (SK) POVINNOSŤ POUŽÍVANIA OCHRANNÝCH OKULIAROV - (SL) OBEVZNA UPORABA ZAŠČITNIH OČAL - (HR-SR) OBAVEZNA UPOTREBA ZAŠTITNIH NAČOALA - (LT) PRIVALOMA DIRBTI SU APSAUGINIAIS AKINIAMS - (ET) KOHUSTUS KANDA KAITSEPRILLE - (LV) PIENĀKUMS VILKT AIZSARGBRILLES - (BG) ЗАДЪЛЖИТЕЛНО ДА СЕ НОСИТ ПРЕДПАЗНИ ОЧИЛА - (PL) NAKAZ NOSZENIA OKULARÓW OCHRONNYCH - (AR) الإلتزام بارتداء نظارات واقية



(EN) WEARING PROTECTIVE CLOTHING IS COMPULSORY - (IT) OBBLIGO INDOSSARE INDUMENTI PROTETTIVI - (FR) PORT DES VÊTEMENTS DE PROTECTION OBLIGATOIRE - (ES) OBLIGACIÓN DE LLEVAR ROPA DE PROTECCIÓN - (DE) DAS TRAGEN VON SCHUTZKLEIDUNG IST PFLICHT - (RU) ОБЯЗАННОСТЬ НАДЕВАТЬ ЗАЩИТНУЮ ОДЕЖДУ - (PT) OBRIGATORIO O USO DE VESTUÁRIO DE PROTEÇÃO - (EL) ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΝΑ ΦΟΡΑΤΕ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΑ ΕΝΔΥΜΑΤΑ - (NL) VERPLICHT BESCHERMENDE KLEDIJ TE DRAGEN - (HU) VÉDŐRUHA HASZNÁLATA KÖTELEZŐ - (RO) FOLOSIREA ÎMBRĂCĂMIINTEI DE PROTECȚIE OBLIGATORIE - (SV) OBLIGATORISKT ATT BÅRA SKYDDSPLAGG - (DA) PLIGT TIL AT ANVENDE BESKYTTELSESTØJ - (NO) FORPLIKTELSE Å BRUKE VERNETØY - (FI) SUOJAVASTIUKSEN KÄYTTÖ PAKOLLISTA - (CS) POVINNÉ POUŽITÍ OCHRANNÝCH PROSTŘEDKŮ - (SK) POVINNÉ POUŽITIE OCHRANNÝCH PROSTRIEDKOV - (SL) OBVEZNO OBLECITE ZAŠČITNA OBLAČILA - (HR-SR) OBAVEZNO KORIŠTENJE ZAŠTITNE ODEJCE - (LT) PRIVALOMA DĖVėti APSAUGINĖ APRANGA - (ET) KOHUSTUSLIK KANDA KAITSERIETUST - (LV) PIENĀKUMS ĢĒRBT AIZSARGTĒRPUS - (BG) ЗАДЪЛЖИТЕЛНО НОСЕНЕ НА ПРЕДПАЗНО ОБЛЕКЛО - (PL) NAKAZ NOSZENIA ODZIEŻY OCHRONNEJ - (AR) الالتزام بارتداء الملابس الواقية



(EN) Symbol indicating separation of electrical and electronic appliances for refuse collection. The user is not allowed to dispose of these appliances as solid, mixed urban refuse, and must do it through authorised refuse collection centres. - (IT) Simbolo che indica la raccolta separata delle apparecchiature elettriche ed elettroniche. L'utente ha l'obbligo di non smaltire questa apparecchiatura come rifiuto municipale solido misto, ma di rivolgersi ai centri di raccolta autorizzati. - (FR) Symbole indiquant la collecte différenciée des appareils électriques et électroniques. L'utilisateur ne peut éliminer ces appareils avec les déchets ménagers solides mixtes, mais doit s'adresser à un centre de collecte autorisé. - (ES) Símbolo que indica la recogida por separado de los aparatos eléctricos y electrónicos. El usuario tiene la obligación de no eliminar este aparato como desecho urbano sólido mixto, sino de dirigirse a los centros de recogida autorizados. - (DE) Symbol für die getrennte Erfassung elektrischer und elektronischer Geräte. Der Benutzer hat pflichtgemäß dafür zu sorgen, daß dieses Gerät nicht mit dem gemischt erfaßten festen Siedlungsabfall entsorgt wird. Stattdessen muß er eine der autorisierten Entsorgungsstellen einschalten. - (RU) Символ, указывающий на отдельный сбор электрического и электронного оборудования. Пользователь не имеет права выбрасывать данное оборудование в качестве смешанного твердого бытового отхода, а обязан обращаться в специализированные центры сбора отходов. - (PT) Símbolo que indica a reunião separada das aparelhagens eléctricas e electrónicas. O utente tem a obrigação de não eliminar esta aparelhagem como lixo municipal sólido misto, mas deve procurar os centros de recolha autorizados. - (EL) Σύμβολο που δείχνει τη διαφοροποίηση συλλογής των ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών. Ο χρήστης υποχρεούται να μην διοχετεύει αυτή τη συσκευή σαν μικτό στερεό αστικό απόβλητο, αλλά να απευθύνεται σε ειδικευμένα κέντρα συλλογής. - (NL) Symbool dat wijst op de gescheiden inzameling van elektrische en elektronische toestellen. De gebruiker is verplicht deze toestellen niet te lozen als gemengde vaste stadsafval, maar moet zich wenden tot de geautoriseerde ophaalcentra. - (HU) Jelölés, mely az elektromos és elektronikus felszerelések szelektív hulladékgyűjtését jelzi. A felhasználó köteles ezt a felszerelést nem a városi törmelék hulladékkal együttesen gyűjteni, hanem erre engedéllyel rendelkező hulladékgyűjtő központhoz fordulni. - (RO) Simbol ce indică depozitarea separată a aparatelor electrice și electronice. Utilizatorul este obligat să nu depoziteze acest aparat împreună cu deșeurile solide mixte ci să-l predea într-un centru de depozitare a deșeurilor autorizat. - (SV) Symbol som indikerar separat sortering av elektriska och elektroniska apparater. Användaren får inte sortera denna anordning tillsammans med blandat fast hushållsavfall, utan måste vända sig till en auktoriserad insamlingsstation. - (DA) Symbol, der står for særlig indsamling af elektriske og elektroniske apparater. Brugeren har pligt til ikke at bortskaffe dette apparat som blandet, fast byaffald; der skal rettes henvendelse til et autoriseret indsamlingscenter. - (NO) Symbol som angir separat sortering av elektriske og elektroniske apparater. Brukeren må oppfylle forpliktelser i ikke kaste bort dette apparatet sammen med vanlige hjemmeavfallet, uten henvende seg til autoriserte oppsamlingsentraler. - (FI) Symboli, joka ilmoittaa sähkö- ja elektroniikkalaitteiden erillisen keräyksen. Käyttäjän velvollisuus on kääntyä valtuutettujen keräyspisteiden puoleen eikä välittää laitetta kunnallisena sekajätteenä. - (CS) Symbol označující separovaný sběr elektrických a elektronických zařízení. Uživatel je povinen nelikvidovat toto zařízení jako pevný smíšený komunální odpad, ale obrátit se s ním na autorizované sběrný. - (SK) Symbol označujúci separovaný zber elektrických a elektronických zariadení. Užívateľ nesmie likvidovať toto zariadenie ako pevný zmiešaný komunálny odpad, ale je povinný doručiť ho do autorizovaný zberní. - (SL) Simbol, ki označuje ločeno zbiranje električnih in elektronskih aparatov. Uporabnik tega aparata ne sme zavržiti kot navaden gospodinjški trden odpad, ampak se mora obrniti na pooblaščene centre za zbiranje. - (HR-SR) Simbol koji označava posebno sakupljanje električnih i elektronskih aparata. Korisnik ne smije odložiti ovaj aparat kao običan kruti otpad, već se mora obratiti ovlaštenim centrima za sakupljanje. - (LT) Simbolis, nurodantis atskirti nebenaudojamų elektrinių ir elektroninių prietaisų surinkimą. Vartotojas negali išmesti šių prietaisų kaip mišrių kietųjų komunalinių atliekų, bet privalo kreiptis į specializuotus atliekų surinkimo centrus. - (ET) Sümbool, mis tähistab elektri- ja elektroonikaseadmete eraldi kogumist. Kasutaja kohustuseks on pöörduda volitatud kogumiskeskuste poole ja mitte käsitleda seda aparati kui munitsipaalne segajääd. - (LV) Simbols, kas norāda uz to, ka utilizācijai ir jāveic atsevišķi no citām elektriskajām un elektroniskajām ierīcēm. Lietotāja pienākums ir neiznest šo aparātu municipālajā cieta atkritumu izgāztuvē, bet nogādāt to pilnvarotajā atkritumu savākšanas centrā. - (BG) Символ, който означава разделно събиране на електрическата и електронна апаратура. Ползвателят се задължава да не изхвърля тази апаратура като смесен твърд отпадък в контейнерите за смет, поставени от общината, а трябва да се обърне към специализираните за това центрове. - (PL) Symbol, który oznacza sortowanie odpadów aparatury elektrycznej i elektronicznej. Zabrania się likwidowania aparatury jako mieszanych odpadów miejskich stałych, obowiązkiem użytkownika jest skierowanie się do autoryzowanych ośrodków gromadzących odpady - (AR) رمز يُشير إلى التجميع المنفصل للأجهزة الكهربائية والإلكترونية. يجب على المستخدم عدم التخلص من هذا الجهاز وكأنه نفايات البلدية الصلبة المختلطة، بل عليه التوجه إلى مراكز تجميع النفايات المصرح بها

(EN)

INSTRUCTION MANUAL



WARNING:

Before using the equipment, read carefully all instructions.

1. GENERAL SAFETY FOR OPERATING THIS EQUIPMENT



- During charging, the batteries emit explosive gasses: avoid generating flames and sparks. DO NOT SMOKE.
- Before carrying out the test, position the batteries in a ventilated place.



- In order to prevent damage to the vehicles' electronics, carefully read, store safely and scrupulously observe the instructions provided by the manufacturers of the vehicles themselves; the same applies to indications supplied by the batteries manufacturer.



- Keep away from the reach of children.



- Protect the eyes. Always wear protective goggles when working on lead-acid batteries.



- Avoid contact with battery acid. Should anyone be sprayed by or come into contact with the acid, wash immediately the part involved with clean water. Continue to rinse until a doctor will attend to the person affected.



- It is important to connect the cables to the correct polarities. Connect the red clamp (+) to the battery's positive terminal, the black clamp (-) to the negative (earth).
- Use this equipment in well ventilated areas.
- Prevent black and red clamps coming into contact when they are connected to the

battery, since this can cause the melting of the batter or other metal objects.



- Wear appropriate clothing. Do not wear flapping garments or jewellery that might get caught into moving parts. While working, the use of electrically insulated protective clothing is recommended as well as anti-slip footwear. Should long hair be worn, wear a cap to contain them.

2. INTRODUCTION AND GENERAL DESCRIPTION

12 V battery tester (Fig. A). Use this device to check the charge state and starting capacity of the 12 V batteries used in vehicles.

3. OPERATION

BEFORE TESTING

- Make sure the battery terminals are clean.
- Before testing a vehicle battery, remove the ignition key, switch off the lights, remove all the connected accessories, close the doors and the boot.

OPERATIONS AND USE

CHARGE STATE CHECK

- Switch on the headlights for 1-2 minutes, then switch them off and wait for approx. 10 minutes. Connect the tester, applying the red crocodile clip (+) to the positive pole of the battery and then the black crocodile clip (-) to the negative pole (Fig. B).
- Check which warning light lights up in the "BATTERY STATUS" section of the tester (Fig. C).
- GREEN LIGHT: battery charged (OK).
- YELLOW LIGHT: battery semi-charged (RECHARGE).
- RED LIGHT: battery flat (RECHARGE AND CHECK, THE BATTERY COULD BE DAMAGED).

STARTING SYSTEM TEST

- Carry out the test with the battery fully charged
- Disconnect the electric loads from the vehicle: e.g. switch off the lights, remove all the connected accessories, close the doors and the boot.
- Disconnect the ignition coil connection so that the vehicle does not start (refer to the vehicle manual).
- Connect the red crocodile clip (+) to the positive pole of the battery, and then the black crocodile clip (-) to the negative pole (Fig. B).
- Try switching on the engine by turning the key in the ignition switch; if the green "START" light (Fig. D), lights up, the system

is OK.

If the ignition system is faulty, the "START" light does not light up, no matter how charged the battery is.

CAUTION!

TRY SWITCHING ON FOR NO MORE THAN 2-3 SECONDS, OTHERWISE THE CATALYSER CAN BECOME DAMAGED!

RECHARGE SYSTEM TEST

This test measures the output voltage of the alternator.

- Connect the red crocodile clip (+) to the positive pole of the battery, and then the black crocodile clip (-) to the negative pole (Fig. B).
 - Switch on the engine, taking it to approx. 1500 rpm.
 - Disconnect all the electric loads of the vehicle, e.g. switch off the lights, remove all the connected accessories, close the doors and the boot.
 - Check the warning lights in the "ALTERNATOR" area of the instrument (Fig. E).
 - Now switch on all the lights (full headlights, courtesy light, etc.) and all the accessories at maximum level (air conditioning, radio, etc.).
- THE LIGHT THAT IS ON SHOULD NOT CHANGE.

- GREEN LIGHT: OK.

RED LIGHT: RECHARGE SYSTEM MALFUNCTION

The red warning light indicates that the recharge system is not operating correctly. This malfunction could be caused by: incorrect connection of the instrument clips, loose belt, vehicle voltage regulator malfunction, faulty alternator, loose or corroded connections.

(IT)

MANUALE ISTRUZIONE



ATTENZIONE:

Prima di usare il dispositivo leggere attentamente tutte le istruzioni.

1. SICUREZZA GENERALE PER L'USO DI QUESTO DISPOSITIVO



- Durante la carica le batterie emanano gas esplosivi, evitate che si formino fiamme e scintille. **NON FUMARE.**
- Prima di eseguire il test posizionare le batterie in un luogo areato.



- Per non danneggiare l'elettronica dei veicoli, leggere, conservare, rispettare scrupolosamente le avvertenze fornite dai costruttori dei veicoli stessi; lo stesso vale per le indicazioni fornite dal costruttore di batterie.



- Tenere lontano dalla portata dei bambini.



- Proteggere gli occhi. Indossare sempre occhiali protettivi quando si lavora con accumulatori al piombo acido.



- Evitare il contatto con l'acido della batteria. Nel caso si venga schizzati o si venga a contatto con l'acido, risciacquare immediatamente la parte interessata con acqua pulita. Continuare a risciacquare fino all'arrivo del medico.



- È importante collegare i cavi alle corrette polarità. Collegare la pinza rossa (+) al morsetto positivo della batteria, e la pinza nera (-) alla massa negativa.
- Usare questo dispositivo in aree ben ventilate.
- Impedire alle pinze nere e rosse di venire in contatto quando sono collegate alla batteria in quanto questo può provocare

la loro fusione o quella di altri oggetti in metallo.



- Vestirsi in maniera appropriata. Non indossare abiti larghi o gioielli che possano impigliarsi in parti mobili. Durante i lavori si raccomanda l'uso di abiti protettivi isolati elettricamente nonché di calzature antidrucciolo. Nel caso di capigliatura lunga indossare copricapo contenitivi.

2. INTRODUZIONE E DESCRIZIONE GENERALE

Tester per batterie a 12V (Fig. A). Questo dispositivo permette di verificare lo stato di carica e la capacità di avviamento delle batterie a 12V utilizzate nei veicoli.

3. FUNZIONAMENTO

PRIMA DI EFFETTUARE IL TEST

- Assicurarsi che i terminali della batteria siano puliti.
- Prima di testare la batteria di un veicolo rimuovere la chiave di accensione, spegnere le luci, rimuovere tutti gli accessori collegati, chiudere le portiere e lo sportello del bagagliaio.

OPERAZIONI E USO

CONTROLLO STATO DI CARICA

- Accendere i fari per 1 - 2 minuti, spegnerli e attendere per ca. 10 minuti, collegare il tester, applicando la pinza rossa (+) al polo positivo della batteria e quindi la pinza nera (-) al polo negativo (Fig. B).
- Verificare quale spia si illumina sul tester nel segmento "BATTERY STATUS" (Fig. C)
- SPIA VERDE: batteria carica (OK).
- SPIA GIALLA: batteria semicarica (RICARICARE).
- SPIA ROSSA: batteria scarica (RICARICARE E RICONTROLLARE, LA BATTERIA POTREBBE ESSERE DANNEGGIATA).

TEST DELL'IMPIANTO DI AVVIAMENTO

- Eseguire il test con la batteria completamente carica
- Staccare i carichi elettrici del veicolo: ad es. spegnere le luci, rimuovere tutti gli accessori collegati, chiudere le portiere e lo sportello del bagagliaio.
- Scollegare il collegamento della bobina di accensione in modo che il veicolo non si avvii (fare riferimento al manuale del veicolo).
- Collegare la pinza rossa (+) al polo positivo della batteria e quindi la pinza nera (-) al polo negativo (Fig. B).
- Effettuare un tentativo d'avviamento, girando la chiave nel blocchetto d'accensione, la spia verde "START" (Fig. D),

se l'impianto è in ordine, si illumina.

Se l'impianto d'avviamento è difettoso, la spia "START" non si illumina, indipendentemente dallo stato della carica della batteria.

ATTENZIONE!

ESEGUIRE IL TENTATIVO DI AVVIAMENTO PER MASSIMO 2-3 SECONDI, ALTRIMENTI IL VOSTRO CATALIZZATORE PUÒ SUBIRE DANNI!

TEST DEL SISTEMA DI RICARICA

Questo test misura la tensione di uscita dell'alternatore.

- Collegare la pinza rossa (+) al polo positivo della batteria e quindi la pinza nera (-) al polo negativo (Fig. B).
- Accendere il motore, portandolo a circa 1500 giri/min.
- Scollegare tutti i carichi elettrici del veicolo, ad es. spegnere le luci, rimuovere tutti gli accessori collegati, chiudere le portiere e lo sportello del bagagliaio.
- Controllare le spie dello strumento nella zona "ALTERNATOR" (Fig. E).
- Accendere ora tutte le luci (abbaglianti, luci di cortesia, ecc, ecc) e tutti gli accessori al massimo (climatizzatore, autoradio ecc. ecc.).

LA SPIA ACCESA DOVREBBE RIMANERE LA STESSA.

- SPIA VERDE: OK.

SPIA ROSSA: MAL FUNZIONAMENTO DEL SISTEMA DI RICARICA

La spia rossa indica che il sistema di ricarica non funziona correttamente. Questo mal funzionamento potrebbe essere dovuto: errato collegamento delle pinze dello strumento, alla cinghia allentata, mal funzionamento del regolatore di tensione delle vetture, alternatore difettoso. collegamenti allentati o corrosi.

(FR)

MANUEL D'INSTRUCTIONS



ATTENTION :

Lire toutes les instructions avec attention avant d'utiliser le dispositif.

1. CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ POUR L'UTILISATION DE CE DISPOSITIF



- Les batteries relâchent des gaz explosifs durant la charge, éviter toute formation de flamme ou d'étincelles. NE PAS FUMER.
- Placer les batteries dans un endroit aéré avant de procéder à l'essai.



- Pour ne pas endommager la partie électronique des véhicules, lire, conserver et respecter scrupuleusement les avertissements fournis par le fabricant du véhicule et par le fabricant de la batterie.



- Ne pas laisser à portée des enfants.



- Protéger les yeux. Toujours porter des lunettes de protection en cas d'intervention sur des accumulateurs au plomb acide.



- Éviter tout contact avec l'acide de la batterie. En cas de projection ou de contact avec l'acide, rincer immédiatement la partie intéressée à l'eau claire. Rincer continuellement jusqu'à l'arrivée du médecin.



- Brancher les câbles en respectant les polarités. Brancher la pince rouge (+) à la borne positive de la batterie et la pince noire (-) à la masse négative.
- Utiliser ce dispositif dans des endroits bien ventilés.
- Éviter tout contact entre les pinces noires et rouges lorsque ces dernières sont branchées à la batterie sous peine de

fusion de ces dernières ou d'autres objets métalliques.



- Porter des vêtements appropriés. Ne pas porter de vêtements flottants ou de bijoux pouvant se prendre dans les parties mobiles. Durant l'intervention, il est conseillé de porter des vêtements de protection isolés électriquement et des chaussures antidérapantes. En cas de cheveux longs, les protéger au moyen d'un bonnet.

2. INTRODUCTION ET DESCRIPTION GÉNÉRALE

Testeur pour batteries à 12 V (Fig. A). Ce dispositif permet de vérifier l'état de charge et la capacité de démarrage des batteries à 12 V utilisées sur les véhicules.

3. FONCTIONNEMENT

AVANT D'EFFECTUER LE TEST

- S'assurer que les cosses de la batterie sont propres.
- Avant de tester la batterie d'un véhicule, enlever la clé d'allumage, éteindre les lumières, enlever tous les accessoires branchés, fermer les portières et le coffre.

OPÉRATIONS ET UTILISATION

CONTRÔLE DE L'ÉTAT DE CHARGE

- Allumer les phares pendant 1 - 2 minutes, les éteindre et attendre environ 10 minutes, brancher le testeur, en appliquant la pince rouge (+) au pôle positif de la batterie, puis la pince noire (-) au pôle négatif (Fig. B).
- Vérifier quel voyant s'illumine sur le testeur dans le segment « BATTERY STATUS » (Fig. C).
- VOYANT VERT : batterie chargée (OK).
- VOYANT JAUNE : batterie semi-chargée (RECHARGER).
- VOYANT ROUGE : batterie déchargée (RECHARGER ET RECONTRÔLER, LA BATTERIE POURRAIT ÊTRE ENDOMMAGÉE).

TEST DU DISPOSITIF DE DÉMARRAGE

- Exécuter le test avec la batterie complètement chargée
- Débrancher les charges électriques du véhicule : par ex. éteindre les lumières, enlever tous les accessoires branchés, fermer les portières et le coffre.
- Débrancher la bobine d'allumage de façon à ce que le véhicule ne démarre pas (se référer au manuel du véhicule).
- Brancher la pince rouge (+) au pôle positif de la batterie, puis la pince noire (-) au pôle négatif (Fig. B).
- Effectuer une tentative de démarrage, en

tournant la clé dans le bloc d'allumage, le voyant vert « START » (Fig. D) s'illumine, si l'installation est en ordre.

Si le dispositif de démarrage est défectueux, le voyant « START » ne s'illumine pas, indépendamment de l'état de charge de la batterie.

ATTENTION !
EXÉCUTER LA TENTATIVE DE DÉMARRAGE PENDANT MAXIMUM 2-3 SECONDES, AUTREMENT VOTRE CATALYSEUR PEUT SUBIR DES DOMMAGES !

TEST DU SYSTÈME DE RECHARGE

Ce test mesure la tension de sortie de l'alternateur.

- Brancher la pince rouge (+) au pôle positif de la batterie, puis la pince noire (-) au pôle négatif (Fig. B).
- Allumer le moteur, en le faisant tourner à environ 1500 tours / min.
- Débrancher toutes les charges électriques du véhicule, par ex. éteindre les lumières, enlever tous les accessoires branchés, fermer les portières et le coffre.
- Contrôler les voyants de l'instrument dans la zone « ALTERNATOR » (Fig. E).
- Allumer maintenant toutes les lumières (phares, codes, etc.) et tous les accessoires au maximum (climatiseur, autoradio, etc.).
LE VOYANT ALLUMÉ DEVRAIT RESTER LE MÊME.
- VOYANT VERT : OK.

VOYANT ROUGE : DYSFONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE RECHARGE

Le voyant rouge indique que le système de recharge ne fonctionne pas correctement. Ce dysfonctionnement pourrait être dû à : mauvais branchement des pinces de l'instrument, courroie desserrée, dysfonctionnement du régulateur de tension des voitures, alternateur défectueux, branchements desserrés ou corrodés.

(ES)

MANUAL DE INSTRUCCIONES



ATENCIÓN:

Antes de usar el dispositivo, lea atentamente todas las instrucciones.

1. SEGURIDAD GENERAL PARA EL USO DE ESTE DISPOSITIVO



- Durante la carga, las baterías emanan gases explosivos, evitar que se formen llamas o chispas. **NO FUMAR.**
- Antes de efectuar la prueba coloque las baterías en un lugar aireado.



- Para no dañar la electrónica de los vehículos, lea, conserve y respete escrupulosamente las advertencias provistas por los fabricantes de los mismos vehículos; esto también es válido para las indicaciones suministradas por el fabricante de las baterías.



- Mantenga lejos del alcance de los niños.



- Proteja los ojos. Use siempre gafas de protección cuando trabaje con acumuladores al plomo ácido.



- Evite el contacto con el ácido de la batería. Si recibe salpicaduras o entra en contacto con el ácido, enjuague inmediatamente la parte afectada con agua limpia. Continúe enjuagando hasta que llegue el médico.



- Es importante conectar los cables a las polaridades correctas. Conecte la pinza roja (+) al terminal positivo de la batería, y la pinza negra (-) a la masa negativa.
- Use este dispositivo en áreas bien ventiladas.
- Impida que las pinzas rojas y negras entren en contacto cuando están conectadas a la batería ya que esto puede provocar su

fusión o la de otros objetos de metal.



- Vístase de manera adecuada. No use vestidos anchos o joyas que puedan quedar atrapadas en partes móviles. Durante los trabajos se recomienda el uso de ropa de protección aislante eléctricamente así como de calzado anti-deslizamiento. En caso de cabello largo, use gorros para cubrirlo.

2. INTRODUCCIÓN Y DESCRIPCIÓN GENERAL

Probador para baterías de 12V (Figura A). Este dispositivo permite comprobar el estado de carga y la capacidad de arranque de las baterías de 12V utilizadas en los vehículos.

3. FUNCIONAMIENTO

ANTES DE REALIZAR LA PRUEBA

- Comprobar que los terminales de la batería estén limpios.
- Antes de probar la batería de un vehículo sacar la llave de encendido, apagar las luces, quitar todos los accesorios conectados, cerrar las puertas y el maletero.

OPERACIONES Y USO

CONTROL DEL ESTADO DE CARGA

- Encender los faros durante 1 - 2 minutos, apagarlos y esperar durante unos 10 minutos, conectar el probador, aplicando la pinza roja (+) en el polo positivo de la batería y luego la pinza negra (-) en el polo negativo (Figura B).
- Comprobar cuál indicador luminoso se ilumina en el probador del segmento "BATTERY STATUS" (Figura C).
- INDICADOR LUMINOSO VERDE: batería cargada (OK).
- INDICADOR LUMINOSO AMARILLO: batería semicargada (RECARGAR).
- INDICADOR LUMINOSO ROJO: batería descargada (RECARGAR Y VOLVER A CONTROLAR; LA BATERÍA PODRÍA HABERSE DAÑADO).

PRUEBA DE LA INSTALACIÓN DE ARRANQUE

- Realizar la prueba con la batería completamente cargada
- Desconectar las cargas eléctricas del vehículo: por ejemplo, apagar las luces, quitar todos los accesorios conectados, cerrar las puertas y el maletero.
- Desconectar la conexión de la bobina de encendido, de forma que el vehículo no arranque (consultar el manual del vehículo).
- Conectar la pinza roja (+) al polo positivo

de la batería y luego la pinza negra (-) al polo negativo (Figura B).

- Realizar un intento de arranque, girando la llave en el bloque de encendido; el indicador luminoso verde "START" (Figura D), si el sistema se encuentra en las condiciones correctas, se ilumina. Si el sistema de arranque es defectuoso, el indicador luminoso "START" no se ilumina, independientemente del estado de la carga de la batería.

¡ATENCIÓN!

REALIZAR EL INTENTO DE ARRANQUE DURANTE UN MÁXIMO DE 2-3 SEGUNDOS; ¡DE LO CONTRARIO PUEDE ESTROPEARSE EL CATALIZADOR!

PRUEBA DEL SISTEMA DE RECARGA

Esta prueba mide la tensión de salida del alternador.

- Conectar la pinza roja (+) al polo positivo de la batería y luego la pinza negra (-) al polo negativo (Figura B).
- Encender el motor, llevándolo a unos 1500 revoluciones/min.
- Desconectar todas las cargas eléctricas del vehículo, por ejemplo apagar las luces, quitar todos los accesorios conectados, cerrar las puertas y el maletero.
- Controlar los indicadores luminosos del instrumento en la zona "ALTERNATOR" (Figura E).
- Ahora encender todas las luces (faros de carretera, luces de cortesía, etc.) y todos los accesorios al máximo (climatización, radio, etc.).

EL INDICADOR LUMINOSO ENCENDIDO TENDRÍA QUE SEGUIR SIENDO EL MISMO

- INDICADOR LUMINOSO VERDE: OK.

INDICADOR LUMINOSO ROJO: MALFUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA DE RECARGA

El indicador rojo indica que el sistema de recarga no funciona correctamente. Este malfuncionamiento podría deberse a: conexión equivocada de las pinzas del instrumento, correa aflojada, malfuncionamiento del regulador de tensión de los vehículos, alternador defectuoso, conexiones aflojadas o corroídas.

(DE)

BEDIENUNGSANLEITUNG



ACHTUNG:

Vor Gebrauch des Gerätes muss die Anleitung sorgfältig gelesen werden.

1. ALLGEMEINE SICHERHEITSREGELN FÜR DEN GEBRAUCH DIESES GERÄTES



- Während des Ladevorgangs geben die Batterien ein explosionsfähiges Gas ab. Vermeiden Sie deshalb offenes Feuer oder Funkenbildung. **NICHT RAUCHEN.**
- Vor der Durchführung des Tests müssen die Batterien an einen belüfteten Ort gelegt werden.



- Um die Fahrzeugelektronik nicht zu beschädigen, müssen die Hinweise des Fahrzeugherstellers gelesen, aufbewahrt und genau beachtet werden. Das Gleiche gilt für die Hinweise des Batterieherstellers.



- Aus der Reichweite von Kindern fernhalten.



- Die Augen schützen. Beim Umgang mit Blei-Säure-Akkumulatoren ist stets ein Augenschutz zu tragen.



- Vermeiden Sie den Kontakt mit der Batteriesäure. Sollten Sie mit Säure angespritzt werden oder mit Säure in Kontakt kommen, muss der betroffene Teil sofort mit sauberem Wasser abgespült werden. Spülen Sie weiter ab, bis der Arzt eintrifft.



- Es ist wichtig, dass die Kabel an den richtigen Pol angeschlossen werden. Die rote Zange (+) ist mit dem Pluspol, die schwarze Zange (-) mit dem Minuspol der Batterie zu verbinden.
- Gebrauchen Sie dieses Gerät in gut belüfteter Umgebung.

- Vermeiden Sie den Kontakt zwischen der schwarzen und der roten Zange, wenn die Zangen an die Batterie angeschlossen sind. Es besteht die Gefahr, dass die Zangen oder andere Metallobjekte schmelzen.



- Kleiden Sie sich zweckmäßig. Keine weiten Kleider oder Schmuck tragen, die sich in beweglichen Teilen verfangen können. Es wird empfohlen, während der Arbeiten elektrisch isolierte Schutzkleidung sowie rutschfeste Schuhe zu tragen. Langes Haar ist unter einer Kopfbedeckung zu bändigen.

2. EINFÜHRUNG UND ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

Tester für 12V-Batterien (Abb. A). Diese Einrichtung ermöglicht es, den Ladezustand und die Startleistung von 12V-Fahrzeugg Batterien zu überprüfen.

3. FUNKTIONSWEISE

VOR DEM TEST

- Ist sicherzustellen, dass die Batterieanschlüsse sauber sind.
- Bevor die Batterie eines Fahrzeugs getestet wird, den Zündschlüssel abziehen, die Beleuchtungen ausschalten, alle angeschlossenen Zusatzeinrichtungen entfernen, die Autotüren und die Kofferraumklappe schließen.

VORGEHENSWEISE UND BEDIENUNG KONTROLLE LADEZUSTAND

- Die Scheinwerfer erst 1 bis 2 Minuten lang einschalten, dann ausschalten und etwa 10 Minuten lang abwarten. Den Tester anschließen, indem man die rote Zange (+) an den Pluspol, dann die schwarze Zange (-) an den Minuspol der Batterie legt (Abb. B).
- Prüfen, welche Kontrolllampe auf dem Tester im Segment „BATTERY STATUS“ aufleuchtet (Abb. C)
- GRÜNE KONTROLLLAMPE: Batterie aufgeladen (OK).
- GELBE KONTROLLLAMPE: Batterie halb aufgeladen (AUFLADEN).
- ROTE KONTROLLLAMPE: Batterie entladen (AUFLADEN UND ERNEUT KONTROLLIEREN; DIE BATTERIE IST MÖGLICHERWEISE SCHADHAFT).

TEST DER STARTERANLAGE

- Der Test ist bei vollständig aufgeladener Batterie auszuführen
- Die elektrischen Verbraucher des Fahrzeuges sind abzutrennen: Beispielsweise die Beleuchtungen ausschalten, alle angeschlossenen

Zubehöerausstattungen entfernen, die Autotüren und die Kofferraumklappe schließen.

- Den Anschluss der Zündspule abtrennen, damit das Fahrzeug nicht startet (siehe hierzu das Betriebshandbuch des Fahrzeugs).

- Die rote Zange (+) an den Pluspol, dann die schwarze Zange (-) an den Minuspol der Batterie anschließen (Abb. B).

- Einen Startversuch unternehmen, indem man den Schlüssel im Zündschloss umdreht. Die grüne Kontrolllampe „START“ (Abb. D) leuchtet auf, wenn die Anlage in Ordnung ist.

Sollte die Starteranlage defekt sein, leuchtet die Kontrolllampe „START“ unabhängig vom Ladezustand der Batterie nicht auf.

ACHTUNG!

DER STARTVERSUCH DARF HÖCHSTENS 2 BIS 3 SEKUNDEN DAUERN, WEIL IHR KATALYSATOR SONST SCHADEN NEHMEN KANN!

TEST DES LADESYSTEMS

Bei diesem Test wird die Ausgangsspannung des Wechselstromgenerators gemessen.

- Die rote Zange (+) an den Pluspol, dann die schwarze Zange (-) an den Minuspol der Batterie anschließen (Abb. B).

- Den Motor anlassen und auf etwa 1500 U/min bringen.

- Alle elektrischen Verbraucher des Fahrzeugs abtrennen, z. B. die Beleuchtungen ausschalten, alle angeschlossenen Zusatzausstattungen entfernen, die Autotüren und die Kofferraumklappe schließen.

- Die Kontrolllampe des Messgerätes im Bereich „ALTERNATOR“ prüfen (Abb. E).

- Nun alle Beleuchtungen (Fernlicht, Innenbeleuchtung etc.) und alle Zusatzausstattungen (Klimaanlage, Autoradio etc.) auf vollen Touren einschalten.

ES MÜSSTE NACH WIE VOR DIESELBE KONTROLLLAMPE AUFLEUCHTEN.

- GRÜNE KONTROLLLAMPE: OK.

- **ROTE KONTROLLLAMPE: FEHLFUNKTION DES LADESYSTEMS**

Die rote Kontrolllampe weist darauf hin, dass das Ladesystem nicht einwandfrei funktioniert. Ursachen für diese Fehlfunktion können sein: die Zangen des Messgerätes sind falsch angeschlossen, der Riemen ist locker, Fehlfunktion des fahrzeugeigenen Spannungsreglers, Defekt des Wechselstromgenerators, gelockerte oder korrodierte Anschlüsse.

(RU)

РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ



ВНИМАНИЕ:

Перед использованием устройства внимательно прочитать руководство по эксплуатации.

1. ОБЩИЕ ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ ДАННОГО УСТРОЙСТВА



- Во время подзарядки аккумуляторы выделяют взрывоопасные газы, поэтому следует избегать образования искр и пламени. НЕ КУРИТЬ.

- Перед выполнением тестирования поместить аккумуляторы в хорошо проветриваемое место.



- Для того, чтобы не повредить электронные системы транспортных средств, следует сохранять и строго выполнять предупреждения, сделанные производителем самого транспортного средства; то же относится к инструкциям, которые предоставил производитель аккумуляторов.



- Хранить в недоступном для детей месте.



- Защищать глаза. Необходимо всегда пользоваться защитными очками при работе со свинцовыми кислотными аккумуляторами.



- Избегать контакта с кислотой аккумулятора. В случае попадания брызг или контакта с кислотой, необходимо немедленно промыть поврежденную часть чистой водой. Продолжать промывать поврежденную часть до прибытия врача.



- Важно соединить кабели с учетом правильной полярности. Соединить

красный зажим (+) с положительным зажимом аккумулятора, а черный зажим (-) с отрицательной массой.

- Использовать данное устройство в хорошо проветриваемом помещении.
- Не давать красному и черному зажимам вступать в контакт, когда они соединены с аккумулятором, так как это может привести к их расплавлению или расплавлению других металлических предметов.



- Носить подходящую для работы одежду. Не носить широкую одежду или украшения, которые могут попасть в части в движении. Во время выполнения работ рекомендуется использовать защитную одежду с электрической изоляцией, а также носить не скользящую обувь. Если у вас длинные волосы, нужно покрывать голову.

2. ВВЕДЕНИЕ И ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ

Тестер для аккумуляторов 12 В (рис. А). Это устройство позволяет проверять состояние заряда и пусковую способность аккумуляторов напряжением 12 В, используемых в транспортных средствах.

3. ПРИНЦИП ДЕЙСТВИЯ

ПЕРЕД ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ ПРОВЕРКИ

- Убедитесь, что контакты аккумулятора чистые.
- Перед проверкой аккумулятора транспортного средства извлеките ключ зажигания, выключите освещение, отсоедините все подключенные принадлежности, закройте двери и дверцу багажного отделения.

ОПЕРАЦИИ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

ПРОВЕРКА СОСТОЯНИЯ ЗАРЯДКИ

- Включите фары на 1 – 2 минуты, выключите их и подождите приблизительно 10 минут, подсоедините тестер, прикрепив красный зажим (+) к положительному контакту аккумулятора, а черный зажим (-) – к отрицательному контакту (рис. В).
- Следите за тем, какая лампочка загорается на тестере в сегменте "BATTERY STATUS" (рис. С)
- **ЗЕЛЕНАЯ ЛАМПОЧКА:** аккумулятор заряжен (ОК).
- **ЖЕЛТАЯ ЛАМПОЧКА:** аккумулятор частично заряжен (ЗАРЯДИТЕ).
- **КРАСНАЯ ЛАМПОЧКА:** аккумулятор разряжен (ЗАРЯДИТЕ И ПОВТОРНО ПРОВЕРЬТЕ, АККУМУЛЯТОР МОЖЕТ БЫТЬ ПОВРЕЖДЕН).

ПРОВЕРКА ПУСКОВОГО УСТРОЙСТВА

- при осуществлении проверки аккумулятор должен быть полностью заряжен
- Отсоедините электрические нагрузки от транспортного средства: а именно, выключите освещение, отсоедините все подключенные принадлежности, закройте двери и дверцу багажного отделения.
- Отсоедините катушку зажигания, чтобы транспортное средство не запустилось бы (см. руководство транспортного средства).
- Подсоедините красный зажим (+) к положительному контакту аккумулятора, после чего – черный зажим (-) к отрицательному контакту (рис. В).
- Попробуйте запустить двигатель, повернув ключ зажигания, включение зеленой лампочки "START" (рис. D) свидетельствует о том, что устройство в порядке.

Если пусковое устройство неисправно, лампочка "START" не загорается, вне зависимости от состояния зарядки аккумулятора.

ВНИМАНИЕ!

ОСУЩЕСТВЛЯЙТЕ ПОПЫТКУ ЗАПУСКА В ТЕЧЕНИЕ НЕ БОЛЕЕ 2-3 СЕКУНД, В ПРОТИВНОМ СЛУЧАЕ МОЖНО ПОВРЕДИТЬ КАТАЛИЗАТОР!

ПРОВЕРКА СИСТЕМЫ ЗАРЯДКИ

Во время этой проверки измеряется выходное напряжение генератора.

- Подсоедините красный зажим (+) к положительному контакту аккумулятора, после чего – черный зажим (-) к отрицательному контакту (рис. В).
- Запустите двигатель и увеличьте скорость вращения приблизительно до 1500 об/мин.
- Отсоедините электрические нагрузки от транспортного средства, а именно, выключите освещение, отсоедините все подключенные принадлежности, закройте двери и дверцу багажного отделения.
- Проверьте лампочки прибора в области "ALTERNATOR" (рис. E).
- Включите все освещение (дальний свет, внутреннее освещение и т.д.) и все принадлежности на максимальную мощность (кондиционер, радио и т.д.). **ДОЛЖНА ГОРЕТЬ ОДНА И ТА ЖЕ ЛАМПОЧКА.**
- **ЗЕЛЕНАЯ ЛАМПОЧКА:** ОК.
- **КРАСНАЯ ЛАМПОЧКА:** НЕПОЛАДКА СИСТЕМЫ ЗАРЯДКИ
Красная лампочка указывает

на то, что система зарядки не функционирует должным образом. Эта неполадка может быть вызвана следующими причинами: неправильное подключение зажимов прибора, ослабление ремня, неполадка регулятора напряжения транспортного средства, неполадка генератора, ослабление или окисление соединений.



- É importante ligar os fios às polaridades correctas. Ligue a pinça vermelha (+) ao borne positivo da bateria e a pinça preta (-) à massa negativa.
- Use este dispositivo em áreas bem ventiladas.
- Impeça às pinças pretas e vermelhas de entrar em contacto quando estiverem ligadas à bateria pois isto pode provocar sua fusão ou aquela de outros objectos de metal.

(PT)

MANUAL DE INSTRUÇÕES



ATENÇÃO:

Antes de usar o dispositivo leia com atenção todas as instruções.

1. SEGURANÇA GERAL PARA O USO DESTES DISPOSITIVO



- Durante a carga as baterias emanam gases explosivos, evite que se formem chamas e faíscas. **NÃO FUMAR.**
- Antes de executar o ensaio posicione as baterias num lugar ventilado.



- Para não danificar a electrónica dos veículos, leia, guarde, respeite rigorosamente os avisos fornecidos pelos fabricantes dos próprios veículos; o mesmo vale para as indicações fornecidas pelo fabricante de baterias.



- Guarde fora do alcance de crianças.



- Proteja os olhos. Use sempre óculos de protecção quando trabalhar com acumuladores de chumbo ácido.



- Evite o contacto com o ácido da bateria. Se porventura espirrar ou entrar em contacto com o ácido, enxágue imediatamente a parte interessada com água limpa. Continue a enxaguar até a chegada do médico.



- Vista-se de maneira apropriada. Não use roupas largas ou jóias que possam se prender nas partes móveis. Durante os trabalhos recomenda-se o uso de roupas de protecção isoladas electricamente assim como de calçados antiderrapantes. No caso de cabelo comprido use toucas para prender o cabelo.

2. INTRODUÇÃO E DESCRIÇÃO GERAL

Testador para baterias com 12 V (Fig. A). Este dispositivo permite verificar o estado de carga e a capacidade de arranque das baterias com 12V utilizadas nos veículos.

3. FUNCIONAMENTO

ANTES DE EFETUAR O TESTE

- Verifique que os terminais da bateria estejam limpos.
- Antes de testar a bateria de um veículo remova a chave de ignição, apague as luzes, remova todos os acessórios ligados, feche as portas e a tampa do bagageiro.

FUNCIONAMENTO E USO

CONTROLO DO ESTADO DE CARGA

- Acenda os faróis durante 1 – 2 minutos, desligue-os e espere durante aprox. 10 minutos, ligue o testador, aplicando a pinça vermelha (+) no polo positivo da bateria e depois a pinça preta (-) no polo negativo (Fig. B).
- Verifique qual luz piloto se ilumina no testador no segmento "BATTERY STATUS" (Fig. C)
- LUZ PILOTO VERDE: bateria carregada (OK).
- LUZ PILOTO AMARELA: bateria semicarregada (RECARREGAR).
- LUZ PILOTO VERMELHA: bateria descarregada (RECARREGUE E CONTROLE DE NOVO, A BATERIA PODERÁ ESTAR DANIFICADA).

TESTE DO SISTEMA DE ARRANQUE

- Efetue o teste com a bateria totalmente carregada

- Desligue as cargas eléctricas do veículo: por ex. apague as luzes, remova todos os acessórios ligados, feche as portas e a tampa do bagageiro.
- Desligue a ligação da bobina de ignição de forma que o veículo não arranque (consulte o manual do veículo).
- Ligue a pinça vermelha (+) no polo positivo da bateria e depois a pinça preta (-) no polo negativo (Fig. B).
- Efetue uma tentativa de arranque, virando a chave no tambor de ignição, a luz verde "START" (Fig. D) ilumina-se, se o sistema está em ordem.

Se o sistema de arranque estiver com defeito, a luz piloto "START" não se ilumina, independentemente do estado da carga da bateria.

ATENÇÃO!

EFETUE A TENTATIVA DE ARRANQUE NO MÁXIMO DURANTE 2-3 SEGUNDOS, SENÃO O SEU CATALISADOR PODE SOFRER DANOS!

TESTE DO SISTEMA DE RECARGA

Este teste mede a tensão de saída do alternador.

- Ligue a pinça vermelha (+) no polo positivo da bateria e depois a pinça preta (-) no polo negativo (Fig. B).
- Ligue o motor, levando-o a aproximadamente 1500 rpm.
- Desligue todas as cargas eléctricas do veículo, por ex. apague as luzes, remova todos os acessórios ligados, feche as portas e a tampa do bagageiro.
- Controle as luzes piloto do instrumento na área "ALTERNATOR" (Fig. E).
- Acenda agora todas as luzes (faróis baixos, luzes de cortesia, etc.) e todos os acessórios no máximo (ar condicionado, rádio, etc.).

A LUZ PILOTO ACESA DEVERÁ PERMANECER A MESMA.
LUZ PILOTO VERDE: OK.

- **LUZ PILOTO VERMELHA: MAU FUNCIONAMENTO DO SISTEMA DE RECARGA**
A luz piloto vermelha indica que o sistema de recarga não funciona corretamente. Esse mau funcionamento poderá ser devido a: ligação errada das pinças do instrumento, correia afrouxada, mau funcionamento do regulador de tensão dos veículos, alternador defeituoso, ligações frouxas ou corroidas.

(EL)

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ



ΠΡΟΣΟΧΗ:

Πριν χρησιμοποιήσετε τη συσκευή διαβάστε προσεκτικά όλες τις οδηγίες.

1. ΓΕΝΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΑΥΤΗΣ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ



- Κατά τη φόρτιση οι μπαταρίες παράγουν εκρηκτικά αέρια, αποφεύγετε να σχηματίζονται φλόγες και σπίθιες. ΜΗΝ ΚΑΠΝΙΖΕΤΕ.
- Πριν εκτελέσετε το τεστ τοποθετήστε τις μπαταρίες σε αερισμένο τόπο.



- Για να μην βλάψετε το ηλεκτρονικό σύστημα των οχημάτων, διαβάστε, διατηρήστε και τηρήστε προσεκτικά τις προειδοποιήσεις που προμηθεύονται από τον κατασκευαστή των ιδίων των οχημάτων. Το ίδιο ισχύει για τις ενδείξεις που προμηθεύονται από τον κατασκευαστή μπαταριών.



- Κρατάτε μακριά από τα παιδιά.



- Προστατεύετε τα μάτια. Φοράτε πάντα προστατευτικά γυαλιά όταν εργάζεστε με συσσωρευτές μολύβδου οξέος.



- Αποφεύγετε την επαφή με το οξύ της μπαταρίας. Σε περίπτωση πιτσιλιών ή αν έρθετε σε επαφή με το οξύ, ξεπλύνετε αμέσως το ενδιαφερόμενο μέρος με καθαρό νερό. Συνεχίστε να ξεπλύνετε μέχρι να έρθει ένας γιατρός.



- Είναι σημαντικό να συνδέσετε τα καλώδια στις σωστές πολικότητες. Συνδέστε την κόκκινη λαβίδα (+) στον θετικό ακροδέκτη της μπαταρίας και τη μαύρη λαβίδα (-) στην αρνητική μάζα.
- Χρησιμοποιείτε αυτή τη συσκευή σε καλά

αεριζόμενα μέρη.

- Εμποδίζετε στις μαύρες και κόκκινες λαβίδες να έρχονται σε επαφή όταν συνδέονται στην μπαταρία διότι αυτό θα μπορούσε να προκαλέσει την τήξη των ιδίων ή άλλων μεταλλικών αντικειμένων.



- Φοράτε κατάλληλη ενδυμασία. Μην φοράτε φαρδιά ρούχα ή κοσμήματα που μπορούν να σκαλώσουν σε κινητά μέρη. Κατά τις εργασίες συνιστάται η χρήση προστατευτικών ενδυμάτων ηλεκτρικά μονωμένων καθώς και αντιολισθητικών υποδημάτων. Σε περίπτωση που έχετε μακρὰ μαλλιά φοράτε προστατευτικό κάλυμμα κεφαλιού.

2. ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΚΑΙ ΓΕΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Τέσσερ για μπαταρίες 12V (Εικ. Α). Αυτή η συσκευή επιτρέπει να ελέγχετε την κατάσταση φόρτισης και την ικανότητα εκκίνησης των μπαταριών 12V που χρησιμοποιούνται στα οχήματα.

3. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

ΠΡΙΝ ΚΑΝΕΤΕ ΤΟ ΤΕΣΤ

- Βεβαιωθείτε ότι τα τερματικά της μπαταρίας είναι καθαρά.
- Πριν τεστάρετε την μπαταρία ενός οχήματος αφαιρέστε το κλειδί εκκίνησης, σβήστε τα φώτα, αφαιρέστε όλα τα συνδεδεμένα εξαρτήματα, κλείστε τις πόρτες και την πόρτα του πορτ μπαγκάζ.

ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ

ΕΛΕΓΧΟΣ ΤΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΦΟΡΤΙΟΥ

- Ανάψτε τους προβολείς για 1 – 2 λεπτά, σβήστε τους και περιμένετε για περ. 10 λεπτά, συνδέστε το τέσσερ, εφαρμόζοντας την κόκκινη λαβίδα (+) στο θετικό πόλο της μπαταρίας και στη συνέχεια τη μαύρη λαβίδα (-) στον αρνητικό πόλο (Εικ. Β).
- Ελέγξτε ποιά λυχνία φωτίζεται στο τέσσερ στο τμήμα "BATTERY STATUS" (Εικ. C)
- ΠΡΑΣΙΝΗ ΛΥΧΝΙΑ: μπαταρία φορτισμένη (OK).
- ΚΙΤΡΙΝΗ ΛΥΧΝΙΑ: μπαταρία ημιφορτισμένη (ΕΠΑΝΑΦΟΡΤΙΣΤΕ).
- ΚΟΚΚΙΝΗ ΛΥΧΝΙΑ: μπαταρία εκφορτισμένη (ΕΠΑΝΑΦΟΡΤΙΣΤΕ ΚΑΙ ΕΛΕΓΞΤΕ ΠΑΛΙ, Η ΜΠΑΤΑΡΙΑ ΘΑ ΜΠΟΡΟΥΣΕ ΝΑ ΕΧΕΙ ΒΛΑΒΗ).

ΤΕΣΤ ΤΗΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΕΚΚΙΝΗΣΗΣ

- Εκτελέστε το τεστ με την μπαταρία εντελώς φορτισμένη
- Αποσυνδέστε τα ηλεκτρικά φορτία του οχήματος: π.χ. σβήστε τα φώτα, αφαιρέστε όλα τα συνδεδεμένα εξαρτήματα, κλείστε τις πόρτες και την πόρτα του πορτ μπαγκάζ.

- Αποσυνδέστε τη σύνδεση του πηνίου ανάφλεξης ώστε να κλειδωθεί η εκκίνηση του οχήματος (αναφερθείτε στο εγχειρίδιο του οχήματος).
- Συνδέστε την κόκκινη λαβίδα (+) στο θετικό πόλο της μπαταρίας και στη συνέχεια τη μαύρη λαβίδα (-) στον αρνητικό πόλο (Εικ. Β).
- Κάντε μια δοκιμή εκκίνησης, περιστρέφοντας το κλειδί στη μονάδα ανάφλεξης, η πράσινη λυχνία "START" (Εικ. D), αν η εγκατάσταση είναι σε τάξη, θα ανάψει.
- Αν η εγκατάσταση εκκίνησης είναι ελαττωματική, η λυχνία "START" δεν ανάβει, ανεξάρτητα από την κατάσταση φόρτισης της μπαταρίας.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

ΚΑΝΤΕ ΤΗ ΔΟΚΙΜΗ ΕΚΚΙΝΗΣΗΣ ΓΙΑ 2-3 ΔΕΥΤΕΡΟΛΕΠΤΑ ΤΟ ΠΟΛΥ, ΑΛΛΟΙΩΣ Ο ΚΑΤΑΛΥΤΗΣ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΥΠΟΣΤΕΙ ΒΛΑΒΗ!

ΤΕΣΤ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΕΠΑΝΑΦΟΡΤΙΣΗΣ

Αυτό το τεστ μετράει την τάση εξόδου του εναλλακτήρα.

- Συνδέστε την κόκκινη λαβίδα (+) στο θετικό πόλο της μπαταρίας και στη συνέχεια τη μαύρη λαβίδα (-) στον αρνητικό πόλο (Εικ. Β).
- Ανάψτε τον κινητήρα, φέρνοντάς τον σε 1500 στροφές/λεπτό περίπου.
- Αποσυνδέστε όλα τα ηλεκτρικά φορτία του οχήματος, για παράδειγμα σβήστε τα φώτα, αφαιρέστε όλα τα συνδεδεμένα εξαρτήματα, κλείστε τις πόρτες και την πόρτα του πορτ μπαγκάζ.
- Ελέγξτε τις λυχνίες του εργαλείου στην περιοχή "ALTERNATOR" (Εικ. Ε).
- Ανάψτε τώρα όλα τα φώτα (πορείας, προβολείς, κλπ.) και όλα τα εξαρτήματα στο μέγιστο (κλιματιστικό, ραδιόφωνο κλπ.).
- Η ΑΝΑΜΜΕΝΗ ΛΥΧΝΙΑ ΘΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΜΕΝΕΙ Η ΙΔΙΑ.
- ΠΡΑΣΙΝΗ ΛΥΧΝΙΑ: OK.
- ΚΟΚΚΙΝΗ ΛΥΧΝΙΑ: ΔΥΣΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΕΠΑΝΑΦΟΡΤΙΣΗΣ
- Η κόκκινη λυχνία δείχνει ότι το σύστημα επαναφόρτισης δεν λειτουργεί σωστά. Αυτή η δυσλειτουργία μπορεί να οφείλεται σε: εσφαλμένη σύνδεση των λαβίδων του εργαλείου, χαλαρωμένο ιμάντα, δυσλειτουργία του ρυθμιστή της τάσης των οχημάτων, ελαττωματικό εναλλακτήρα, χαλαρωμένες ή αλλοιωμένες συνδέσεις.

(NL)

INSTRUCTIEHANDLEIDING



OPGELET:

Voordat men de inrichting gebruikt, aandachtig alle instructies lezen

1. ALGEMENE VEILIGHEID VOOR HET GEBRUIK VAN DEZE INRICHTING



- Tijdens het laden geven de batterijen explosieve gassen af, vermijden dat er zich vlammen en vonken vormen. NIET ROKEN.
- Voordat men de test uitvoert, de batterijen op een verluchte plaats zetten.



- Om de elektronica van de voertuigen niet te beschadigen, de waarschuwingen gegeven door de fabrikant van de voertuigen lezen, bewaren en strikt navolgen; hetzelfde geldt voor de aanwijzingen gegeven door de fabrikant van de batterijen.



- Uit de buurt van kinderen houden.



- De ogen beschermen. Altijd een beschermende bril dragen wanneer men met accumulators met zuur lood werkt.



- Het contact met het zuur van de batterij vermijden. Ingeval men spatten krijgt of in contact komt met het zuur, het gedeelte in kwestie onmiddellijk spoelen met zuiver water. Verder blijven spoelen tot de geneesheer er is.



- Het is belangrijk de kabels te verbinden met de correcte polariteiten. De rode tang (+) verbinden met de positieve klem van de batterij, en de zwarte tang (-) met de negatieve massa.
- Deze inrichting gebruiken op goed verluchte plaatsen.
- Voorkomen dat de zwarte en rode tangen

met elkaar in contact komen wanneer ze verbonden zijn met de batterij, omdat dit het smelten van de tangen of van andere metalen voorwerpen kan veroorzaken.



- Zich op een gepaste manier kleden. Geen brede klederen of juwelen dragen die in de bewegelijke gedeelten kunnen geklemd geraken. Tijdens de werken raadt men het gebruik aan van een beschermende elektrisch geïsoleerde kledij en van antislip schoenen. Indien men lang haar heeft, een hoofddeksel dragen dat het haar samenhoudt.

2. INLEIDING EN ALGEMENE BESCHRIJVING

Tester voor accu's van 12V (Fig. A). Met dit apparaat kunt u het opladingsniveau en de startcapaciteit van accu's van 12V controleren die worden gebruikt in voertuigen.

3. WERKING

VOORDAT U DE TEST UITVOERT

- Controleer of de accupolen schoon zijn.
- Voordat u de accu van een voertuig gaat testen, moet u de contactsleutel verwijderen, de lichten uitzetten, alle aangesloten accessoires verwijderen, de portieren sluiten en de achterklep dichtdoen.

BEDIENING EN GEBRUIK HET OPLADINGSNIVEAU CONTROLEREN

- Zet de lichten 1 - 2 minuten aan, zet ze weer uit en wacht ongeveer 10 minuten, sluit de rode klem (+) aan op de rode pool van de accu en vervolgens de zwarte klem (-) op de negatieve pool (Fig. B).
- Controleer welk lampje op de tester gaat branden in het gedeelte "BATTERY STATUS" (Fig. C)
- GROEN LAMPJE: accu opgeladen (OK).
- GEEL LAMPJE: accu half opgeladen (OPLADEN).
- ROOD LAMPJE: accu leeg (OPLADEN EN OPNIEUW CONTROLEREN, DE ACCU KAN BESCHADIGD ZIJN).

TEST VAN HET STARTSYSTEEM

- Voer de test uit wanneer de accu volledig is opgeladen
- Schakel de elektrische functies van het voertuig uit: zet bijvoorbeeld de lichten uit, verwijder alle aangesloten accessoires, sluit de portieren en de achterklep.
- Koppel de aansluiting van de bobine los zodat het voertuig niet kan starten (raadpleeg de handleiding van het voertuig).
- Sluit de rode klem (+) aan op de positieve pool van de accu en dan de zwarte klem (-)

(HU)

HASZNÁLATI UTASÍTÁS



FIGYELEM:

A készülék használata előtt figyelmesen olvasson el minden utasítást.

1. ÁLTALÁNOS BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK A JELEN KÉSZÜLÉK HASZNÁLATÁHOZ



- Az akkumulátorok a töltés folyamán robbanógázokat bocsátanak ki, akadályozza meg a lángok és a szikrák kialakulását. **NE DOHÁNYOZZON.**
- A teszt elvégzése előtt helyezze az akkumulátorokat egy szellőztetett helyre.



- Annak elkerüléséhez, hogy a járművek elektronikája megrongálódjon, olvassa el, őrizze meg és szigorúan tartsa be a járművek gyártói által nyújtott figyelmeztetéseket; ugyanez érvényes az akkumulátorok gyártója által adott előírásokra is.



- A gyermekektől távol kell tartani.



- Védje a szemét. Mindig viseljen védőszemüveget, amikor savas ólomakkumulátorokkal dolgozik.



- Kerülje az akkumulátorsavval való érintkezést. Amennyiben a sav a testre fröccsen vagy azzal érintkezik, azonnal öblítse le tiszta vízzel az érintett részt. Folytassa a leöblítést addig, amíg az orvos meg nem érkezik.



- Fontos a kábeleknek a helyes pólusokhoz való csatlakoztatása. Csatlakoztassa a piros csipeszt (+) az akkumulátor pozitív sarujához és a fekete csipeszt (-) a földelt negatív pólushoz.
- A jelen készüléket jól szellőztetett térségekben használja.

op de negatieve pool (Fig. B).

- Probeer te starten door de sleutel om te draaien in het contact. Het groene lichtje "START" (Fig. D) gaat branden als het systeem in orde is.

Als het startsysteem defect is, gaat het lampje "START" niet branden, onafhankelijk van het opladingsniveau van de accu.

OPGELET!

PROBEER HET VOERTUIG MAXIMAAL 2-3 SECONDEN TE STARTEN, ANDERS KAN UW KATALYSATOR SCHADE OPLOPEN!

TEST VAN HET LAADSYSTEEM

Deze test meet de uitgangsspanning van de alternator.

- Sluit de rode klem (+) aan op de positieve pool van de accu en dan de zwarte klem (-) op de negatieve pool (Fig. B).
- Zet de motor aan en breng deze tot ongeveer 1500 toeren/min.
- Schakel de elektrische functies van het voertuig uit; zet bijvoorbeeld de lichten uit, verwijder alle aangesloten accessoires, sluit de portieren en de achterklep.
- Controleer de lichtjes van het instrument in het gedeelte "ALTERNATOR" (Fig. E).
- Zet nu alle lichten (groot licht, instaplicht, enz.) en alle accessoires (airconditioning, autoradio, enz.) maximaal aan.

HETZELFDE LAMPJE MOET BLIJVEN BRANDEN.

- GROEN LAMPJE: OK.

ROOD LAMPJE: STORING VAN HET LAADSYSTEEM

Het rode lampje geeft aan dat het laadsysteem niet goed werkt. Deze storing kan zijn veroorzaakt door: verkeerde aansluiting van de klemmen van het instrument, losse riem, storing van de spanningsregelaar van het voertuig, defecte alternator, losse of gecorrodeerde verbindingen.

- Akadályozza meg a fekete és piros csipeszek egymással való érintkezését, amikor az akkumulátorhoz vannak csatlakoztatva, mert az azok vagy más fémtárgyak megolvadását okozhatja.



- A célnak megfelelő módon öltözködjön. Ne viseljen széles ruhákat vagy ékszereket, amelyek beakadhatnak a mozgó részekbe. A munkálatok folyamára elektromos szigetelő védőruházat, valamint csúszásgátló lábbeli használata javasolt. Hosszú hajviselet esetén hajfogó fejdíj viseljen.

2. BEVEZETÉS ÉS ÁLTALÁNOS LEÍRÁS

Teszter 12V-os akkumulátorokhoz (Ábra A). Ez a készülék lehetővé teszi a járművekben alkalmazott, 12V-os akkumulátorok töltési állapotának és indítási képességének ellenőrzését.

3. MŰKÖDÉS

A TESZT ELVÉGZÉSE ELŐTT

- Győződjön meg arról, hogy az akkumulátor sarkai tiszták.
- A jármű akkumulátorának tesztelése előtt távolítsa el a gyújtókulcsot, kapcsolja le a lámpákat, távolítsa el minden csatlakoztatott kiegészítőt, csukja be az ajtókat és a csomagtartó fedelét.

MŰVELETEK ÉS HASZNÁLAT

TÖLTÉSI ÁLLAPOT ELLENŐRZÉSE

- Kapcsolja be a fényszórókat 1 - 2 percig, majd kapcsolja ki és várjon kb. 10 percig, csatlakoztassa a tesztet úgy, hogy kösse be a piros csipeszt (+) az akkumulátor pozitív pólusához majd a fekete csipeszt (-) a negatív pólushoz (Ábra B).
- Vizsgálja meg, hogy melyik jelzőlámpa gyullad ki a teszteren a „TÖLTÉSI” tartományban (Ábra C).
- ZÖLD JELZŐLÁMPA: feltöltött akkumulátor (OK).
- SÁRGA JELZŐLÁMPA: félig töltött akkumulátor (FEL KELL TÖLTENI).
- PIROS JELZŐLÁMPA: lemerült akkumulátor (FEL KELL TÖLTENI ÉS ÚJRA ELLENŐRIZNI, AZ AKKUMULÁTOR ESETLEG SÉRÜLT LEHET).

INDÍTÓKÉSZÜLÉK TESZT

- Végezze el a tesztet teljesen feltöltött akkumulátorral
- Csatlakoztassa ki a jármű elektromos terheléseit: pl. kapcsolja le a lámpákat, távolítsa el minden csatlakoztatott kiegészítőt, csukja be az ajtókat és a csomagtartó fedelét.
- Csatlakoztassa ki a gyújtókereszt

bekötését oly módon, hogy a jármű ne indulhasson be (olvassa el a jármű használati kézikönyvét).

- Csatlakoztassa a piros csipeszt (+) az akkumulátor pozitív pólusához, majd a fekete csipeszt (-) a negatív pólushoz (Ábra. B)
- Végezzen egy indítási próbát, elfordítva a kulcsot az indítóegységben, a „START” zöld jelzőlámpa (Ábra D), kigyullad, ha a készülék rendben van.
Ha az indítókészülék hibás, a „TESZT START” jelzőlámpa nem gyullad ki, függetlenül az akkumulátor töltési állapotától.

FIGYELEM!

VÉGEZZE EL AZ INDÍTÁSI PRÓBÁT MAXIMUM 2-3 MÁSODPERCIG, MÁSKÖLÖNBEN A KATALIZÁTOR MEGKÁROSODHAT!

FELTÖLTŐ RENDSZER TESZT

Ez a teszt a generátor kimeneti feszültségét méri.

- Csatlakoztassa a piros csipeszt (+) az akkumulátor pozitív pólusához, majd a fekete csipeszt (-) a negatív pólushoz (Ábra. B).
- Indítsa be a motort és vigye fel körülbelül 1500 fordulat/perc fordulatszámra.
- Csatlakoztassa ki a jármű összes, elektromos terhelését, pl. kapcsolja le a lámpákat, távolítsa el minden csatlakoztatott kiegészítőt, csukja be az ajtókat és a csomagtartó fedelét.
- Ellenőrizze a műszer jelzőlámpáit a „GENERÁTOR” zónában (Ábra E).
- Ekkor kapcsoljon fel minden lámpát (fényszórók, utastéri lámpák, stb.) és minden kiegészítőt (légkondicionáló, autórádió, stb.) a maximumra.
- UGYANANNAK A JELZŐLÁMPÁNAK KELL TOVÁBBRA IS VILÁGÍTANIA.
- ZÖLD JELZŐLÁMPA: OK.
- **PIROS JELZŐLÁMPA: A FELTÖLTŐ RENDSZER ROSSZ MŰKÖDÉSE**
A piros jelzőlámpa azt mutatja, hogy a feltöltő rendszer nem helyesen működik. Ez a rossz működés az alábbiak miatt következhet be: a műszer csipeszeinek téves csatlakoztatása, meglazult ékszíj, a járművek feszültségszabályozójának rossz működése, meghibásodott generátor, meglazult vagy korrodált csatlakozások.

(RO)

MANUAL DE INSTRUCȚIUNI



ATENȚIE:

Înainte de a folosi dispozitivul, citiți cu atenție toate instrucțiunile.

1. SIGURANȚA GENERALĂ PENTRU FOLOSIREA ACESTUI DISPOZITIV



- În timpul încărcării, bateriile emană gaze explozive, evitați formarea flăcărilor și a scânteilor. **NU FUMAȚI.**

- Înainte de a efectua testul, poziționați bateriile în spații aerisite.



- Pentru a nu deteriora partea electronică a vehiculelor, citiți, păstrați, respectați cu atenție recomandările furnizate de fabricanții acestor vehicule; același lucru este valabil pentru indicațiile furnizate de fabricantul bateriilor.



- Nu îl lăsați la îndemâna copiilor.



- Protejați ochii. Purtați întotdeauna ochelari de protecție atunci când lucrați cu acumulatori cu plumb acid.



- Evitați contactul cu acidul bateriei. În cazul în care vă stropiți sau intrați în contact cu acidul, clătiți imediat partea afectată cu apă curată. Continuați clătirea până la sosirea medicului.



- Este important să conectați cablurile la polaritățile corecte. Conectați cleștele roșu (+) la borna pozitivă a bateriei, iar cleștele negru (-) la masa negativă.

- Folosiți acest dispozitiv în spații bine ventilate.

- Evitați contactul dintre cleștii negri și roșii, întrucât acest lucru poate provoca fuziunea lor sau a altor obiecte din metal.



- Îmbrăcați-vă în mod corespunzător. Nu purtați haine largi sau bijuterii, ce se pot prinde în părțile în mișcare. În timpul lucrului, se recomandă folosirea unor haine de protecție izolate din punct de vedere electric, ca și a încălțămintei anti-derapante. În cazul în care aveți părul lung, purtați căștile speciale pentru păr.

2. INTRODUCERE ȘI DESCRIERE GENERALĂ

Tester pentru baterii de 12V (Fig. A). Acest dispozitiv permite verificarea stării de încărcare și capacitatea de pornire a bateriilor de 12V utilizate în vehicule.

3. FUNCȚIONARE

ÎNAINTE DE EFECTUAREA TESTULUI

- Asigurați-vă că bornele bateriei sunt curate.

- Înainte de a testa bateria unui vehicul, scoateți cheia de contact, stingeți luminile, scoateți toate accesoriile conectate, închideți portierele și capacul portbagajului.

Operațiuni și folosire

CONTROLUL STĂRII ÎNCĂRCĂRII

- Aprindeți farurile timp de 1-2 minute, stingeți-le și așteptați aprox. 10 minute, conectați testerul, aplicând cleștele roșu (+) la polul pozitiv al bateriei și apoi cleștele negru (-) la polul negativ (Fig. B).

- Verificați ce indicator se aprinde pe tester în segmentul „BATTERY STATUS” (Fig. C)

- INDICATOR VERDE: baterie încărcată (OK).

- INDICATOR GALBEN: baterie semiîncărcată (REÎNCĂRCAȚI).

- INDICATOR ROȘU: baterie descărcată (REÎNCĂRCAȚI ȘI RECONTROLAȚI, BATERIA AR PUTEA FI DETERIORATĂ).

TESTAREA SISTEMULUI DE PORNIRE

- Efectuați testul cu bateria complet încărcată

- Deconectați sarcinile electrice ale vehiculului: de exemplu, stingeți luminile, îndepărtați toate accesoriile conectate, închideți portierele și ușa portbagajului.

- Deconectați conexiunea bobinei de aprindere, astfel încât vehiculul să nu pornească (consultați manualul vehiculului).

- Conectați cleștele roșu (+) la polul pozitiv al bateriei și apoi cleștele negru (-) la polul negativ (Fig. B).

- Efectuați o încercare de pornire, rotind cheia în contact, indicatorul verde „START” (Fig. D), dacă instalația este în ordine, se aprinde.

Dacă instalația de pornire este defectă,

indicatorul „START” nu se aprinde, indiferent de starea de încărcare a bateriei.

ATENȚIE!

EFFECTUAȚI ÎNCERCAREA DE PORNIRE TIMP DE CEL MULT 2-3 SECUNDE, ÎN CAZ CONTRAR CATALIZATORUL DVS. AR PUTEA SUFERI DAUNE!

(SV)

BRUKSANVISNING



TESTAREA SISTEMULUI DE ÎNCĂRCARE

Acest test măsoară tensiunea de ieșire a alternatorului.

- Conectați cleștele roșu (+) la polul pozitiv al bateriei și apoi cleștele negru (-) la polul negativ (Fig. B).
- Porniți motorul, ducându-l la aproximativ 1500 rotații/min.
- Deconectați toate sarcinile electrice ale vehiculului, de exemplu, stingeți luminile, îndepărtați toate accesoriile conectate, închideți portierele și ușa portbagajului.
- Controlați indicatoarele instrumentului din zona „ALTERNATOR” (Fig. E).
- Aprindeți acum toate luminile (faza lungă, lumini de poziție etc.) și toate accesoriile la maxim (climatizor, auto-radio etc.).

INDICATORUL APRINS AR TREBUI SĂ RĂMÂNĂ ACELAȘI.

- INDICATOR VERDE: OK.

INDICATOR ROȘU: FUNCȚIONAREA GREȘITĂ A SISTEMULUI DE ÎNCĂRCARE
Indicatorul roșu arată că sistemul de reîncărcare nu funcționează corect. Această funcționare greșită s-ar putea datora: conectare greșită a cleștelui instrumentului, curea slăbită, funcționarea greșită a regulatorului de tensiune al vehiculelor, alternator defect, conexiuni slăbite sau corodate.

VARNING:

Läs bruksanvisningen noggrant innan du använder instrumentet.

1. ALLMÄN SÄKERHET FÖR ANVÄNDNINGEN AV DETTA INSTRUMENT



- Under laddningen avger batterierna explosiva gaser. Undvik således bildandet av lågor och gnistor. RÖK INTE.
- Placera batterierna på en luftig plats innan testet påbörjas.



- För att inte skada fordonens elektronik ska du noggrant läsa, förvara och respektera de anvisningar som tillhandahålls av dessa fordons tillverkare. Detsamma gäller för de anvisningar som tillhandahålls av batteriernas tillverkare.



- Förvara oåtkomligt för barn.



- Skydda ögonen. Ha alltid skyddsglasögon på dig när du hanterar blysyrbatterier.



- Undvik kontakt med batterisyran. Om du får ett stänk av syra på dig eller om du kommer i kontakt med syran ska kroppsdelen genast sköljas med rent vatten. Försätt att skölja tills läkare kommer.



- Det är viktigt att kablarna kopplas till rätt pol. Anslut den röda kabeln (+) till batteriets pluspol och därefter den svarta kabeln (-) till minuspolen.
- Detta instrument ska användas i väl ventilerad miljö.
- Förhindra den svarta och röda kabeln att komma i kontakt med varandra när de är kopplade till batteriet eftersom det kan orsaka att de smälter eller att andra

metallföremål smälter.



- Använd lämplig klädsel. Ha inte på dig löst sittande kläder eller smycken som kan fastna i rörliga delar. Vi rekommenderar användandet av elektriskt isolerade skyddskläder och halksäkra skor under arbetets utförande. Använd huvudbonad som rymmer håret om du har långt hår.

2. INTRODUKTION OCH ALLMÄN BESKRIVNING

Batteritester 12 V (Fig. A). Denna anordning används för att kontrollera laddningsstatus och startförmåga för 12 V-batterier som används i fordon.

3. FUNKTION

INNAN DU UTFÖR TESTET

- Försäkra dig om att batteripolerna är rena.
- Innan du testar ett fordonsbatteri, ska du ta ut tändningsnyckeln, stänga av ljusen, ta bort alla anslutna tillbehör, stänga bildörrarna och bakluckan.

DRIFT OCH ANVÄNDNING

KONTROLL AV LADDNINGSTATUS

- Sätt på strålkastarna i 1-2 minuter. Stäng av dem och vänta i cirka 10 minuter. Anslut testern och fäst den röda klämman (+) vid batteriets pluspol och därefter den svarta klämman (-) till minuspolen (Fig.B).
- Kontrollera vilken kontrollampa som tänds på testern i segmentet "BATTERY STATUS" (Fig. C)
- GRÖN KONTROLLAMPA: laddat batteri (OK).
- GUL KONTROLLAMPA: halvaddat batteri (LADDA).
- RÖD KONTROLLAMPA: urladdat batteri (LADDA OCH KONTROLLERA IGEN. BATTERIET KAN VARA SKADAT).

TEST AV TÄNDNINGSSYSTEMET

- Utför testet när batteriet är helt urladdat
- Lossa de elektriska förbrukningarna i fordonet: t ex. stäng av ljusen, ta bort alla anslutna tillbehör, stäng bildörrarna och bakluckan.
- Koppla ifrån tändspolens anslutning så att fordonet inte startas (se fordonets bruksanvisning).
- Anslut den röda klämman (+) till batteriets pluspol och den svarta klämman (-) till minuspolen (Fig. B).
- Utför ett startförsök genom att vrida nyckeln i tändlåset så att den gröna kontrollampen "START" (Fig. D) tänds, om systemet fungerar.
Om tändsystemet är trasigt, täds inte kontrollampen „START“, oavsett hur

batteriets laddningsförhållanden är.

OBSERVERA!

UTFÖR STARTFÖRSÖKET HÖGST I 2-3 SEKUNDER, ANNARS KAN KATALYSATORN SKADAS!

TEST AV LADDNINGSSYSTEMET

Detta test mäter generatorns utgående spänning.

- Anslut den röda klämman (+) till batteriets pluspol och den svarta klämman (-) till minuspolen (Fig. B).
- Sätt på motorn och låt den gå till cirka 1 500 varv/min.
- Koppla ifrån alla elektriska belastningar i fordonet, t ex. stäng av ljusen, ta bort alla anslutna tillbehör, stäng bildörrarna och bakluckan.
- Kontrollera varningslamporna på instrumentet i området "ALTERNATOR" (Fig. E).
- Sätt på alla ljus (helljus, välkomstljus osv.) samt alla tillbehör på maximal nivå (klimatanläggning, bilradio osv.).
KONTROLLAMPAN SOM LYSER BÖR VARA DENSAMMA.
- GRÖN KONTROLLAMPA: OK.
- **RÖD KONTROLLAMPA: FEL PÅ LADDNINGSSYSTEMET**
Den röda kontrollampen indikerar att laddningssystemet inte fungerar riktigt. Detta fel kan beror på: en felaktig anslutning av instrumentets klämmor, en rem som lossnat, fel på bilarnas spänningsregulator, trasig generator, anslutningar som har lossnat eller rostat.

(DA)

INSTRUKTIONSMANUAL



GIV AGT:

Læs alle anvisningerne igennem, før anordningen tages i brug.

1. GENERELLE SIKKERHEDSREGLER VED ANVENDELSE AF DENNE ANORDNING.



- Batterierne udsender sprængfarlige gasarter under opladningen, sørg for, at der ikke dannes flammer eller gnister. UNDLAD AT RYGE.
- Før testen udføres, placeres batterierne på et sted med god udluftning.



- For at undgå skader på køretøjernes elektronik, læs, opbevar og overhold nøje anvisningerne fra køretøjernes fabrikanter; dette gælder også for anvisningerne fra batteriproducenten.



- Skal holdes udenfor børns rækkevidde.



- Beskyt øjnene. Der skal altid anvendes beskyttelsesbriller, når der arbejdes med batterier med surt bly.



- Undgå kontakt med syren i batteriet. Hvis man rammes af syresprøjt ud eller hvis den kommer i kontakt med øjnene, skal man straks skylle den ramte del med rent vand. Bliv ved med at skylle med vand indtil lægens ankomst.



- Det er vigtigt, at kablernes poler forbindes rigtigt. Forbind den røde starttang (+) med batteriets plus-klemme, og den sorte (-) med minus.
- Denne anordning skal anvendes på steder med god udluftning.
- Sørg for, at den sorte og røde starttang ikke kommer i kontakt med hinanden, da man ellers risikerer, at de eller andre

metalgenstande smelter.



- Anvend passende beklædning. Undlad at tage vidde klæder eller smykker på, der vil kunne sætte sig fast i bevægelige dele. Det er vigtigt at anvende elektrisk isolerede beskyttelsesklæder og skridsikkert fodtøj under arbejdet. Langt hår skal tildækkes med en beskytteshætte.

2. INDLEDNING OG ALMEN BESKRIVELSE

Tester til 12 V-batterier (Fig. A). Denne anordning anvendes til at kontrollere 12V-batteriernes opladningsniveau og evne til at starte biler.

3. DRIFT

FØR TESTEN UDFØRES

- Kontrollér, om batteriets klemmer er rene.
- Før et bilbatteri testes, tag startnøglen ud, sluk lygterne, fjern alt tilsluttet tilbehør, luk dørene og bagagerumsklappen.

ARBEJDSFORLØB OG ANVENDELSE

KONTROL AF OPLADNINGSTILSTANDEN

- Tænd lygterne i 1 – 2 minutter, sluk dem, og vent ca. 10 minutter, forbind testeren, sæt den røde ladetang (+) på batteriets pluspol og derefter den sorte ladetang (-) på minuspolen (Fig. B).
- Undersøg, hvilken kontrollampe tændes på testeren i segmentet "BATTERY STATUS" (Fig. C)
- GRØN KONTROLLAMPE: batteri opladet (OK).
- GUL KONTROLLAMPE: batteri delvist opladet (GENOPLAD).
- RØD KONTROLLAMPE: afladet batteri (GENOPLAD OG KONTROLLÉR IGEN, BATTERIET ER MULIGVIS BESKADIGET).

STARTSYSTEMTEST

- Udfør testen, mens batteriet er helt opladet
- Frakobl bilens elektriske ledninger: Sluk f.eks. lygterne, frakobl at forbundet tilbehør, luk dørene eller bagagerumsklappen.
- Frakobl tændspolens tilslutning, så køretøjet ikke går i gang (jævnfør køretøjets brugsanvisning).
- Forbind den røde starttang (+) til batteriets plus-pol og derefter den sorte starttang (-) til minus-polen (Fig. B).
- Gentag startforsøget ved at dreje nøglen i tændingen; den grønne kontrollampe "START" (Fig. D) tændes, hvis systemet er i orden.

Hvis startsystemet er defekt, tændes kontrollampen "START" ikke uafhængigt af maskinens opladningstilstand.

**GIV AGT!
STARTFORSØGET MÅ HØJST
VARE 2-3 SEKUNDER, ELLERS KAN
KATALYSATOREN BLIVE BESKADIGET!**

OPLADNINGSSYSTEMTEST

Denne test måler generatorens udgangsspænding.

- Forbind den røde starttang (+) til batteriets plus-pol og derefter den sorte starttang (-) til minus-polen (Fig. B).
 - Start motoren, og bring den op på ca. 1500 omdr./min.
 - Frakobl bilens elektriske ledninger. Sluk f.eks. lygterne, frakobl at forbundet tilbehør, luk dørene eller bagagerumsklappen.
 - Kontrollér instrumentets kontrollampe i området "ALTERNATOR" (Fig. E).
 - Tænd nu alle lygterne (fjernlys, kabinelys, osv.) og alt tilbehør ved maksimum (klima anlæg, bilradio osv.).
- DEN TÆNDTE KONTROLLAMPE SKAL VÆRE DEN SAMME.**
- GRØN KONTROLLAMPE: OK.

RØD KONTROLLAMPE: FEJLFUNKTION I OPLADNINGSSYSTEM

Den røde kontrollampe angiver, at opladningssystemet ikke fungerer korrekt. Denne fejlfunktion kan skyldes: forkert tilslutning af instrumentets starttænger, løse rem, fejlfunktion i køretøjernes spændingsregulator, defekt generator, løse eller rustne tilslutninger.

(NO)

BRUKERVEILEDNING



ADVARSEL:

Før du bruker anlegget skal du nøye lese alle instruksene.

1. GENERELL SIKKERHET FOR BRUK AV DETTE ANLEGGET



- Ved ladingen gir batteriene fra seg eksplosiv gass. Unngå sparker og ild. RØYK IKKE.
- Før du utfører testet skal du plassere batteriene på en ventilert plass.



- For å beskytte kjøretøyets elektroniske deler, skal du lese, oppbevare og nøye følge advarslingene fra kjøretøysfabrikanten. Dette gjelder også for indikasjoner fra batterifabrikanten.



- Oppbevares utilgjengelig for barn.



- Unngå kontakt med øyne. Bruk vernebriller når du arbeider med akkumulatører som inneholder blysyre.



- Unngå kontakt med batterisyre. Hvis du kommer i kontakt med syren, skal du umiddelbart skylle kroppsdelen med rent vann. Fortsett å skylle til legen kommer.



- Det er viktig å kople kablene till korrekt pol. Kople den røde klemmen til batteriets positive terminal (+) og den svarte klemmen (-) til jordeledning.
- Bruk dette anlegget på godt ventilert plass.
- Forhindre at den svarte og den røde klemmen kommer i kontakt med hverandre da dette kan føre til fusjon av dem eller andre formål av metall.



- Bruk egnet kledning. Ha ikke på deg vide klær eller smykker som kan fastne i de bevegelige delene. Under arbeidet anbefaler vi deg å bruke verneklær med elektrisk isolering og verneskor. Hvis du har langt hår, skal du ha på deg en lue.

2. INTRODUKSJON OG GENERELL BESKRIVELSE

Tester til 12 V-batterier (Fig. A). Med denne enheten kan du sjekke ladestatus og evnen til oppstart av blybatterier på 6V eller 12V som brukes i kjøretøy.

3. FUNKSJON

FØR DU UTFØRER TESTEN

- Forsikre deg om at batteriterminalene er rene.
- Før du tester batteriet i et kjøretøy ta ut tenningsnøkkelen, slå på lyset, fjern alle tilbehør som er koblet, lukke dører og bakluken.

OPERASJONER OG BRUK

KONTROLL AV LADESTATUS

- Slå på frontlysene i 1 – 2 minutter, slå dem ifra og vent i ca 10 minutter. Kople testeren ved å feste den røde klemmen (+) ved batteriets pluspol og deretter den svarte klemmen (-) ved minuspolen (Fig. B).
- Sjekk for å se hvilken indikatorlampe som tennes på testerens segment "BATTERY STATUS" (Fig. C)
- GRØNN INDIKATORLAMPE: ladet batteri (OK).
- GUL INDIKATORLAMPE: batteriet er halvladet (LADE BATTERIET).
- RØD INDIKATORLAMPE: batteriet er utladet (LADE OG KONTROLLERER BATTERIET IGJEN. DET KAN VÆRE ØDELAGT).

TEST PÅ OPPSTARTSYSTEMET

- Kjør testen med et fullt oppladet batteri
- Koble fra de elektriske belastninger i bilen: f.eks. slå på lyset, fjern alle tilbehør som er koblet, lukke dørene og bakluken.
- Koble fra tennspolen slik at kjøretøyet ikke starter (se kjøretøyets instruksjonsbok).
- Kople den røde klemmen (+) til batteriets pluspol og deretter den svarte klemmen (-) til minuspolen (Fig. B).
- Gjør en startforsøk, vri om nøkkelen i tenningen, og den grønne indikatorlampen "START" (Fig. D), tennes hvis systemet fungerer riktig. Hvis startsystemet er defekt, vil ikke indikatoren "START"-knappen lyse, uavhengig av status for batterilading.

ADVARSEL!

UTFØR STARTEPRØVEN I MAKS.

2-3 SEKUNDER, ELLERS KAN KATALYSATOREN SKADES!

TEST PÅ LADESYSTEMET

Denne testen måler utgangsspenningen til generatoren.

- Kople den røde klemmen (+) til batteriets pluspol og deretter den svarte klemmen (-) til minuspolen (Fig. B).
- Start motoren, og bring den til ca 1 500 omdreininger/min.
- Kople fra alle elektriske koplinger til kjøretøyet f.eks. slå fra lyset, fjern alle tilbehør som er koblet, lukke dørene og bakluken.
- Kontroller indikatorlampene i sonen "ALTERNATOR" (Fig. E).
- Slå nå på alle lysene (hovedlys, innvendig lys, etc.) og alle tilbehør på maksimal effekt (air condition, bilradio etc.).

INDIKATORLAMPEN SOM LYSER SKAL VÆRE DEN SAMME.

- GRØNN INDIKATORLAMPE: OK.

RØD INDIKATORLAMPE: FEIL PÅ LADESYSTEMET

Den røde indikatorlampen indikerer at ladesystemet ikke fungerer riktig. Denne feilen kan skyldes: feil tilkobling av instrumentets klemmer, løs belte, svikt i spenningsregulator i kjøretøyene, dårlig generator, løse eller korroderte tilkoblinger.

OHJEKIRJA

**HUOMIO:**

Lue ennen laitteen käyttöä huolellisesti kaikki ohjeet.

1. YLEINEN TURVALLISUUS LAITTEEN KÄYTTÖÄ VARTEN



- Latauksen aikana akut tuottavat räjähtäviä kaasuja, vältä liekkien ja kipinöiden muodostamista. ÄLÄ POLTA.
- Aseta ennen testin tekemistä akut ilmastoituihin paikkaan.



- Ajoneuvojen elektroniikan vaurioitumisen välttämiseksi lue, säilytä ja huolehdi tarkasti ajoneuvojen valmistajien antamista varoituksista; sama pätee akkujen valmistajan toimittamille ohjeille.



- Pidä lasten ulottumattomissa.



- Suojaa silmät. Pidä aina suojalaseja työskennellessäsi liijyhappoakuilla.



- Vältä kosketusta akun hapon kanssa. Mikäli happoa räiskyy päälle tai joudutaan kosketuksiin sen kanssa, huuhtele välittömästi kyseinen alue puhtaalla vedellä. Jatka huuhtelua lääkärin tuloon asti.



- On tärkeää, että liitettyjen kaapeleiden napaisuus on oikea. Liitä punainen pihti (+) akun positiiviseen liittimeen ja musta pihti (-) negatiiviseen liittimeen.
- Käytä laitetta hyvin tuuletetuissa paikoissa.
- Älä anna punaisten ja mustien pihtien joutua kosketuksiin niiden ollessa liitetyt akkuun, sillä se voi aiheuttaa niiden tai muiden metalliesineiden sulamisen.



- Käytä asianmukaista vaatetusta. Älä käytä leveitä vaatteita tai koruja, jotka voivat tarttua liikkuviin osiin. Töiden aikana suositellaan sähköeristettyjen suojavaatteiden sekä liukastumisenestoajalkineiden käyttöä. Käytä pitkiä hiuksia varten sisäänkätkevää päänsuojasta.

2. JOHDANTO JA YLEISKUVAUS

Testauslaite akuille 12V (Kuva A). Tällä laitteella voidaan tarkastaa ajoneuvoissa käytettävien akkujen 12V lataustila ja käynnistyskyky.

3. TOIMINTA

ENNEN TESTAUSTA

- Varmista, että akun päätteet ovat puhtaat.
- Poista ennen ajoneuvon akun testausta virta-avain, sammuta valot, poista kaikki liitetyt varusteet, sulje ovet ja matkatavaraluukku.

TOIMINNOT JA KÄYTTÖ

LATAUSTILAN TARKASTUS

- Syytää valot 1 – 2 minuutiksi, sammuta ne ja odota noin 10 minuuttia, liitä testauslaite laittaan punainen pihti (+) akun positiiviseen napaan ja sitten musta pihti (-) negatiiviseen napaan (Kuva B).
- Tarkasta, mikä merkkivalo syttyy palamaan testauslaitteessa kohdassa "BATTERY STATUS" (Kuva C)
- VIHREÄ MERKKIVALO: akku ladattu (OK).
- KELTAINEN MERKKIVALO: akku puoliladattu (LATAA).
- PUNAINEN MERKKIVALO: akku tyhjä (LATAA JA TARKASTA UUELLEEN, AKKU VOI OLLA VAURIOITUNUT).

KÄYNNISTYSLAITTEEN TESTI

- Testaa akku täysin ladattuna
- Irrota ajoneuvon kuormitukset: esim. sammuta valot, poista kaikki liitetyt varusteet, sulje ovet ja matkatavaraluukku.
- Irrota syytyskelan liitos niin, että ajoneuvo ei käynnisty (katso neuvoa ajoneuvon oppaasta).
- Liitä punainen pihti (+) akun positiiviseen napaan ja sitten musta pihti (-) negatiiviseen napaan (Kuva B).
- yritä käynnistää kääntämällä avainta käynnistyslohkossa, vihreä merkkivalo "START" syttyy (Kuva D), jos laite on kunnossa.
- Jos käynnistyslaite on viallinen, merkkivalo "START" ei syty riippumatta akun lataustilasta.

HUOMIO!

YRITÄ KÄYNNISTÄÄ MAKSIMISSAAN 2-3 SEKUNTIA, MUUTEN KATALYSAATTORI VOI

VAURIOITUA!

LATAUSJÄRJESTELMÄN TESTI

Tämä testi mittaa vaihtovirtageneraattorin ulostulojännitteen.

- Liitä punainen pihti (+) akun positiiviseen napaan ja sitten musta pihti (-) negatiiviseen napaan (Kuva B).
 - Käynnistä moottori vieden se noin 1500 krs/min.
 - Irrota kakki ajoneuvon sähkökuormitukset, esim. sammuta valot, poista kaikki liitetyt varusteet, sulje ovet ja matkatavaraluukku.
 - Tarkasta välineen merkkivalot alueella "ALTERNATOR" (Kuva E).
 - Sytytä nyt kaikki valot (kaukovalot, seisontavalot jne.) ja kaikki varusteet parhaalla mahdollisella tavalla (ilmastointi, autoradio jne.).
- SYTTYNEEN MERKKIVALON PITÄISI PYSYÄ PÄÄLLÄ.

- VIHREÄ MERKKIVALO: OK.

PUNAINEN MERKKIVALO: LATAUSJÄRJESTELMÄN TOIMINTAHÄIRIÖ

Punainen merkkivalo ilmoittaa, että latausjärjestelmä ei toimi oikein. Tämä toimintahäiriö voi johtua: virheellinen välineen pihtien liitos, löystynyt hihna, ajoneuvojen jännitteensäätimen toimintahäiriö, viallinen vaihtovirtageneraattori, löystyneet tai syöpyneet liitokset.

(CS)

NÁVOD K POUŽITÍ



UPOZORNĚNÍ:

Před použitím zařízení si pozorně přečtete všechny pokyny.

1. ZÁKLADNÍ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY PRO POUŽITÍ TOHOTO ZAŘÍZENÍ



- Během nabíjení se z akumulátorů uvolňují výbušné plyny, a proto zabraňte vzniku plamenů a jisker. NEKURTE.
- Před provedením testu umístěte akumulátory na větrané místo.



- Abyste nepoškodili elektroniku vozidel, pozorně si přečtete, uschovejte a dodržujte upozornění dodaná výrobcem samotných vozidel; totéž platí i pro pokyny dodané výrobcem akumulátorů.



- Udržujte mimo dosah dětí.



- Pokaždé si chraňte zrak. Při práci s olověnými akumulátory, které obsahují kyselinu, každé použijte ochranné brýle.



- Zabraňte styku kyseliny s akumulátorem. V případě postříkání nebo styku s kyselinou okamžitě opláchněte zasaženou část čistou vodou. Pokračujte v oplachování až do příchodu lékaře.



- Je důležité připojit kabely ke správným pólům. Připojte červené kleště (+) ke kladnému pólu akumulátoru a černé kleště (-) k zápornému uzemnění.
- Používejte toto zařízení v dobře větraných prostorech.
- Při připojených akumulátorech zabraňte vzájemnému styku černých a červených kleští, protože by mohl způsobit jejich roztavení nebo roztavení jiných kovových

předmětů.



- Používejte vhodný oděv. Nepoužívejte široké kusy oděvu nebo šperky, které by mohly být zachyceny pohybujícími se součástmi. Během prací se doporučuje používat ochranný, elektricky izolovaný oděv a také ochrannou protiskluzovou obuv. V případě dlouhých vlasů je třeba použít ochranu pokrývku hlavy.

2. ÚVOD A ZÁKLADNÍ POPIS

Tester pro akumulátory s jmenovitou hodnotou 12 V (obr. A). Toto zařízení umožňuje zkontrolovat stav nabití a startovací kapacitu akumulátorů se jmenovitou hodnotou 12 V, používaných ve vozidlech.

3. ČINNOST

PŘED PROVEDENÍM TESTU:

- Se ujistěte, že jsou svorky akumulátoru čisté.
- Před testováním akumulátoru vozidla vytáhněte klíček ze zapalovací skříňky, vypněte světla, odpojte veškeré připojené příslušenství, zavřete dveře a kryt zavazadlového prostoru.

ZACHÁZENÍ A POUŽITÍ

KONTROLA STAVU NABITÍ

- Zapněte světlomety na dobu 1 – 2 minut. Poté je vypněte a vyčkejte přibližně 10 minut; připojte tester a červené kleště (+) ke kladnému pólu a černé kleště (-) k zápornému pólu (obr. B).
- Zkontrolujte, která kontrolka se rozsvítí na testeru v segmentu „BATTERY STATUS“ (obr. C)
- ZELENÁ KONTROLKA: akumulátor je nabitý (OK).
- ŽLUTÁ KONTROLKA: akumulátor je nabitý do poloviny (DOBIJTE JEJ).
- ČERVENÁ KONTROLKA: akumulátor je vybitý (DOBIJTE JEJ A ZNOVU ZKONTROLUJTE; MOHL BY BÝT POŠKOZENÝ).

TEST STARTOVACÍHO ROZVODU

- Test proveďte s úplně nabitým akumulátorem.
- Odpojte elektrickou zátěž vozidla: např. vypněte světla, odmontujte veškeré připojené příslušenství, zavřete dveře a kryt zavazadlového prostoru.
- Odpojte připojenou zapalovací cívku, aby nedošlo k nastartování vozidla (vycházejte z návodu k vozidlu).
- Připojte červené kleště (+) ke kladnému pólu akumulátoru a poté černé kleště (-) k zápornému pólu (obr. B).
- Zkuste nastartovat vozidlo otočením klíče

zapalování v zapalovací skříňce; když je rozvod v pořádku, rozsvítí se zelená kontrolka „START“ (obr. D).

Když je startovací rozvod vadný, kontrolka „START“ se nerozsvítí, a to nezávisle na stavu nabití akumulátoru.

UPOZORNĚNÍ!

PŘI POKUSU O NASTARTOVÁNÍ NEPŘEKRAČUJTE DOBU 2-3 SEKUND, PROTOŽE V OPAČNÉM PŘÍPADĚ BY MOHLO DOJÍT K VÁŽNÉMU POŠKOZENÍ VAŠEHO KATALYZÁTORU!

TEST NABÍJECÍHO SYSTÉMU

Tento test měří výstupní napětí alternátoru.

- Připojte červené kleště (+) ke kladnému pólu akumulátoru a poté černé kleště (-) k zápornému pólu (obr. B).
- Nastartujte motor a uveďte ho do režimu 1 500 ot./min
- Odpojte všechny elektrické odběry vozidla, např. vypněte světla, odmontujte veškeré připojené příslušenství, zavřete dveře a kryt zavazadlového prostoru.
- Zkontrolujte kontrolky přístroje v prostoru „ALTERNATOR“ (obr. E).
- Nyní zapněte všechna světla (dálková světla, čtecí lampičky apod.) a veškeré příslušenství uveďte na maximum (klimatizaci, autorádio apod.).
MĚLA BY ZŮSTAT ROZSVÍCENA STEJNÁ KONTROLKA.
- ZELENÁ KONTROLKA: OK.
- ČERVENÁ KONTROLKA: NESPRÁVNÁ ČINNOST NABÍJECÍHO SYSTÉMU
Červená kontrolka informuje o tom, že nabíjecí systém nefunguje správně. Tato nesprávná činnost by mohla být způsobena: chybným připojením kleští přístroje, povoleným řemenem, nesprávnou činností regulátoru napětí vozidla, vadným alternátorem, povoleným nebo zkorodovaným připojením.

NÁVOD NA POUŽITIE



UPOZORNENIE:

Pred použitím zariadenia si pozorne prečítajte všetky pokyny.

1. ZÁKLADNÉ BEZPEČNOSTNÉ POKYNY PRE POUŽITIE TOHTO ZARIADENIA



- Počas nabíjania sa z akumulátorov uvoľňujú výbušné plyny a preto zabráňte vzniku plameňov a iskier. NEFAJČITE.
- Pred vykonaním testu umiestnite akumulátory na vetrané miesto.



- Aby ste nepoškodili elektroniku vozidiel, pozorne si prečítajte, uschovajte a dodržujte upozornenia dodané výrobcom samotných vozidiel; to isté platí aj pre pokyny dodané výrobcom akumulátorov.



- Udržujte mimo dosahu detí.



- Vždy si chráňte zrak. Pri práci s olovenými akumulátormi, ktoré obsahujú kyselinu, vždy používajte ochranné okuliare.



- Zabráňte styku kyseliny s kožou. V prípade postriekania alebo kontaktu s kyselinou okamžite opláchnite zasiahnutú časť čistou vodou. Neustále oplachujte až do príchodu lekára.



- Je dôležité pripojiť káble k správnym pólom. Pripojte červené kliešte (+) ku kladnému pólu akumulátora a čierne kliešte (-) k zápornému uzemneniu.
- Používajte toto zariadenie v dobre vetraných priestoroch.
- Zabráňte vzájomnému styku čiernych a červených kliešť, pretože by mohlo dôjsť k ich roztaveniu alebo k roztaveniu iných kovových predmetov.



- Používajte vhodný odev. Nepoužívajte voľné kusy odevu alebo šperky, ktoré by mohli byť zachytené pohybujúcimi sa časťami. Počas prác sa odporúča používať ochranný elektricky izolovaný odev a tiež ochrannú protišmykovú obuv. V prípade dlhých vlasov je potrebné používať ochrannú pokrývku hlavy.

2. ÚVOD A ZÁKLADNÝ POPIS

Tester pre akumulátory s menovitou hodnotou 12 V (obr. A). Toto zariadenie umožňuje skontrolovať stav nabitia a štartovaciu kapacitu 12-voltových akumulátorov s menovitou hodnotou 12 V, používaných vo vozidlách.

3. ČINNOSŤ

PRED VYKONANÍM TESTU:

- Uistite sa, že sú svorky akumulátora čisté.
- Pred testovaním akumulátora vozidla vytiahnite kľúčik zo zapaľovacej skrinky, vypnite svetlá, odpojte všetko pripojené príslušenstvo, zatvorte dvere a kryt batožinového priestoru.

ZAOBCHÁDZANIE A POUŽITIE

KONTROLA STAVU NABITIA

- Zapnite svetlomety na dobu 1 – 2 minút. Potom ich vypnite a vyčkejte približne 10 minút; pripojte tester a červené kliešte (+) ku kladnému pólu a čierne kliešte (-) k zápornému pólu (obr. B).
- Skontrolujte, ktorá kontrolka sa rozsvieti na testeri v segmente „BATTERY STATUS“ (obr. C)
- ZELENÁ KONTROLKA: akumulátor je nabitý (OK).
- ŽLTÁ KONTROLKA: akumulátor je nabitý do polovice (DOBITE HO).
- ČERVENÁ KONTROLKA: akumulátor je vybitý (DOBITE HO A ZNOVU SKONTROLUJTE; MOHOL BY BYŤ POŠKODENÝ).

TEST ŠTARTOVACIEHO ROZVODU

- Test vykonajte s úplne nabitým akumulátorom.
- Odpojte vo vozidle všetko, čo odoberá elektrickú energiu: napr. vypnite svetlá, odpojte všetko pripojené príslušenstvo, zatvorte dvere a batožinový priestor.
- Odpojte pripojenú zapaľovaciu cievku, aby nedošlo k naštartovaniu vozidla (vychádzajte z návodu k vozidlu).
- Pripojte červené kliešte (+) ku kladnému pólu akumulátora a potom čierne kliešte (-) k zápornému pólu (obr. B).
- Skúste naštartovať vozidlo otočením kľúča zapaľovania v zapaľovacej skrinke; keď

je rozvod v poriadku, rozsvieti sa zelená kontrolka „START“ (obr. D).

Keď je štartovací rozvod chybný, kontrolka „START“ sa nerozsvieti, a to nezávisle na stave nabitia akumulátora.

UPOZORNENIE!

PRI POKUSE O NAŠTARTOVANIE NEPREKRAČUJTE DOBU 2-3 SEKÚND, PRETOŽE V OPAČNOM PRÍPADE BY MOHLO DÔJSŤ K VÁŽNEMU POŠKODENIU VÁŠHO KATALYZÁTORA!

TEST NABÍJACIEHO SYSTÉMU

Tento test meria výstupné napätie alternátora.

- Pripojte červené kliešte (+) ku kladnému pólu akumulátora a potom čierne kliešte (-) k zápornému pólu (obr. B).

- Naštartujte motor a uveďte ho do režimu 1 500 ot./min

- Odpojte vo vozidle všetko, čo odoberá elektrickú energiu: napr. vypnite svetlá, odmontujte všetko pripojené príslušenstvo, zatvorte dvere a batožinový priestor.

- Skontrolujte kontrolky prístroja v priestore „ALTERNATOR“ (obr. E).

- Teraz zapnite všetky svetlá (diaľkové svetlá, čítacie lampičky, atď.) a všetko príslušenstvo uveďte na maximum (klimatizáciu, autorádio, atď.).

MALA BY ZOSTAŤ ROZSVIETENÁ ROVNAKÁ KONTROLKA.

- ZELENÁ KONTROLKA: OK.

- **ČERVENÁ KONTROLKA: NESPRÁVNA ČINNOSŤ NABÍJACIEHO SYSTÉMU**

Červená kontrolka informuje o tom, že nabíjací systém nefunguje správne. Táto nesprávna činnosť by mohla byť spôsobená: chybným pripojením klieští prístroja, povoleným remeňom, nesprávnou činnosťou regulátora napätia vozidla, chybným alternátorom, povoleným alebo skorodovaným pripojením.

(SL)

PRIROČNIK ZA UPORABO



OPOZORILO:

Preden začnete uporabljati napravo, skrbno preberite celotna navodila.

1. SPLOŠNA VARNOST ZA UPORABO NAPRAVE



- Med polnjenjem akumulatorjev se sproščajo eksplozivni plini, zato pazite, da ne bo prišlo do plamena ali isker. **NE KADITE.**

- Preden izvajate preizkus, postavite akumulator v zračen prostor.



- Da ne bi poškodovali elektronike vozil, preberite, shranite in skrbno upoštevajte opozorila, ki jih je podal sam konstruktor vozil; enako velja za navedbe proizvajalca akumulatorjev.



- Hranite zunaj dosega otrok.



- Zaščitite si oči. Ko delate s svinčevo-kislinskimi akumulatorji vedno uporabljajte zaščitna očala.



- Izogibajte se stiku s kislino iz akumulatorja. Če vas bo poškropilo ali če boste prišli v stik s kislino, takoj splaknite oškropljeni del s čisto vodo. Splakujte, dokler ne pride do vas zdravnik.



- Pomembno je, da kable povežete na prave pole. Povežite rdečo sponko (+) na pozitivno krtačko akumulatorja, črno sponko (-) pa na negativno krtačko.

- Napravo uporabljajte v dobro prezračenih okoljih.

- Pazite, da rdeča in črna sponka ne bosta prišli v stik, ko sta priključeni na akumulator, saj se lahko zaradi stika stalita, ali pa se zaradi njunega stika stalijo drugi

kovinski predmeti.



- Vedno nosite primerna oblačila. Ne nosite širokih oblačil ali nakita, ki bi se lahko zapletli v mobilne dele naprave. Svetujemo vam, da med delom uporabljate zaščitno obleko z električno izolacijo in protizdrsne čevlje. Če imate dolge lase, uporabljajte varovalno pokrivalo.

2. UVOD IN SPLOŠEN OPIS

Preizkuševalnik za akumulatorje 12 V (Slika A). Ta naprava omogoča preverjanje napoljenosti in zmogljivosti zagona 12 V akumulatorjev na svinčevi osnovi, ki se uporabljajo v vozilih.

3. DELOVANJE

PREDEN ZAČNETE PREIZKUS

- Prepričajte se, da so priključne sponke akumulatorja čiste.
- Preden preizkusite akumulator vozila, odstranite kontaktni ključ iz zaganjalnika, ugasnite luči in odstranite vsa priključena trošila, zaprite vrata in prtljažnik vozila.

NAVODILA IN UPORABA

PREVERJANJE STOPNJE NAPOLJENOSTI

- Za 1–2 minuti prižgite žaromete, ugasnite jih in počakajte približno 10 minut, nato priključite preizkuševalnik in povežite rdeče klešče (+) s pozitivnim polom akumulatorja, črne klešče (-) pa z negativnim polom (Slika B).
- Preverite, katera lučka na preizkuševalniku zasveti na delu "BATTERY STATUS" - »PREIZKUS POLNJENJA« (Slika C)
- ZELENA LUČKA: akumulator je poln (OK).
- RUMENA LUČKA: akumulator je na pol prazen (NAPOLNITE).
- RDEČA LUČKA: akumulator je prazen (NAPOLNITE IN SPET PREIZKUSITE, SAJ JE MORDA OKVARJEN).

PREIZKUŠANJE NAPRAVE ZA ZAGON

- Preizkus izvedite, ko je akumulator popolnoma poln.
- Odklopite trošila elektrike z vozila: na primer ugasnite luči, izključite priključene dodatke, zaprite vrata in prtljažni prostor.
- Odklopite priključek zaganjalne tuljave, tako da se motor vozila ne bo zagnal (glejte priročnik vozila).
- Povežite rdeče klešče (+) s pozitivnim polom akumulatorja in črne klešče (-) z negativnim polom (Slika B).
- Izvedite poizkusni zagon, tako da obrnete ključ vozila v vžigu; če naprava pravilno deluje, bo zasvetila zelena lučka »START« (Slika D).

Če je naprava okvarjena, lučka »START«

ne bo zasvetila ne glede na stanje napoljenosti akumulatorja.

POZOR!

MOTOR POSKUŠAJTE ZAGNATI NAJVEČ 2-3 SEKUNDE, SICER LAHKO POŠKODUJETE KATALIZATOR!

PREIZKUŠANJE SISTEMA ZA POLNJENJE

S tem preizkusom izmerimo izhodno napetost alternatorja.

- Povežite rdeče klešče (+) s pozitivnim polom akumulatorja in črne klešče (-) z negativnim polom (Slika B).
- Zaženite motor in ga zavrtite na približno 1500 obratov/minuto.
- Odklopite vsa trošila elektrike z vozila, na primer ugasnite luči, izključite priključene dodatke, zaprite vrata in prtljažni prostor.
- Preverite lučke instrumenta na delu »ALTERNATOR« (Slika E).
- Zdaj prižgite vsa trošila (dolge in pozicijske luči itd.) in vse dodatke na največjo moč (klimatsko napravo, avtoradio itd.).

PRIŽGANA LUČKA MORA ŠE NAPREJ SVETITI.

- ZELENA LUČKA: OK.

RDEČA LUČKA: OKVARJEN SISTEM ZA POLNJENJE

Rdeča lučka pomeni, da sistem za polnjenje ne deluje pravilno. Do te napake lahko pride: zaradi nepravilne povezave klešč inštrumenta, ohlapnega jermena, okvare regulatorja napetosti v vozilu, okvarjenega alternatorja, slabih ali zarjavelih stikov.

UPUTSTVA ZA UPOTREBU



- Potrebno je upotrebljavati prikladnu odjeću. Ne upotrebljavati široku odjeću ili nakit koji mogu zapeti za dijelove u pokretu. Tijekom rada preporuča se upotreba zaštitne odjeće sa električnom izolacijom kao i cipele protiv klizanja. Osobe sa dugom kosom moraju nositi prikladnu kaciju.

POZOR:

Prije upotrebe uređaja, potrebno je pažljivo pročitati upute.

1. OPĆA SIGURNOST ZA UPOTREBU OVOG UREĐAJA



- Tijekom punjenja baterije ispuštaju eksplozivne plinove, potrebno je izbjegavati stvaranje dima i iskri. ZABRANJENO JE PUŠENJE.
- Prije vršenja testa postaviti baterije na prozračeno mjesto.



- Kako se ne bi oštetila elektronika vozila, pročitati, sačuvati i striktno poštivati upute koje navodi proizvođač vozila; isto vrijedi za upute koje navodi proizvođač baterija.



- Držati dalje od nadohvata djece.



- Zaštiti oči i koristiti uvijek zaštitne naočale kada se rukuje akumulatorima na bazi kiseline i olova.



- Izbjegavati dodir sa kiselinom baterije. U slučaju prskanja istim ili dodira sa kiselinom, odmah isprati zahvaćeni dio čistom vodom. Nastaviti sa ispiranjem do dolaska liječnika.



- Važno je spojiti kablove na ispravne polove. Spojiti crvenu hvataljku (+) na pozitivni pristezač, i crnu hvataljku (-) na negativni pol.
- Upotrijebiti ovaj uređaj u dobro prozračenim mjestima.
- Izbjegavati da crna i crvena hvataljka dođu u dodir kada su spojene na bateriju jer bi to dovelo do taljenja istih ili do taljenja drugih metalnih predmeta.

2. UVOD I OPĆI OPIS

Tester za baterije od 12V (Fig. A). Ovaj uređaj omogućava provjeru stanja punjenosti i mogućnost pokretanja baterija od 12V koje se upotrebljavaju u vozilima.

3. RAD

PRIJE VRŠENJA TESTIRANJA

- Provjeriti da su krajevi baterije čisti.
- Prije testiranja baterije vozila izvaditi ključ, ugasiti svjetla, ukloniti svu spojenu opremu, zatvoriti vrata i vrata prtljajnika.

RADNJE I UPOTREBA

PROVJERA STANJA PUNJENOSTI

- Upaliti svjetla na 1 – 2 minute, ugasiti svjetla i pričekati oko 10 minuta, spojiti tester, Spojiti crvenu hvataljku (+) na pozitivan pol baterije, a crnu hvataljku (-) na negativni pol (Fig. B).
- Provjeriti koje se svjetlo pali na testeru u predjelu "BATTERY STATUS" (Fig. C)
- ZELENO SVJETLO: baterija je puna (OK).
- ŽUTO SVJETLO: baterija je poluprazna (NAPUNITI).
- CRVENO SVJETLO: baterija je prazna (NAPUNITI I PONOVRNO PROVJERITI, BATERIJA MOŽE BITI OŠTEĆENA).

TESTIRANJE SUSTAVA PALJENJA

- Izvršiti testiranje sa potpuno naunjenom baterijom
- Isključiti opremu vozila iz struje: npr. ugasiti svjetla, ukloniti svu spojenu opremu, zatvoriti vrata i vrata prtljajnika.
- Isključiti visokonaponski svitak kako se vozilo ne bi upalilo (konzultirati priručnik vozila).
- Spojiti crvenu hvataljku (+) na pozitivan pol baterije, a crnu hvataljku (-) na negativni pol (Fig. B).
- Pokušati upaliti vozilo, okretajem ključa, ako je naprava ispravna zeleno svjetlo "START" (Fig. D) se pali. Ako je sustav paljenja defektan, svjetlo "START" se ne pali, neovisno o tome da li je baterija puna ili nije.

POZOR!

POKUŠATI PALITI VOZILO MAKSIMALNO 2-3 SEKUNDE, INAČE SE KATALIZATOR MOŽE OŠTETITI!

TESTIRANJE SUSTAVA PUNJENJA

Ovo testiranje mjeri izlazni napon alternatora.

- Spojiti crvenu hvataljku (+) na pozitivan pol baterije, a crnu hvataljku (-) na negativni pol (Fig. B).
- Upaliti motor, dovodeći ga do oko 1500 okretaja/min.
- Isključiti opremu vozila iz struje: npr. ugasiti svjetla, ukloniti svu spojenu opremu, zatvoriti vrata i vrata prtljažnika.
- Provjeriti kontrolna svjetla na instrumentu u predjelu "ALTERNATOR" (Fig. E).
- Upaliti sva svjetla (duga svjetla, poziciona svjetla, itd.) i svu opremu na maksimalnu jačinu (klima uređaj, radio, itd.).
UPALJENO SVJETLO BI MORALO BITI UVJEK ISTO.
- ZELENO SVJETLO: OK.

CRVENO SVJETLO: NEISPRAVNOST U SUSTAVU PUNJENJA

Crveno svjetlo ukazuje na to da sustav punjenja ne radi ispravno. Takva neispravnost može ovisiti o: neispravno spojenim hvataljkama in strumenta, neispravnosti regulatora napona vozila, pokvarenom alternatoru, popuštenim ili izjedenenim spojevima.

(LT)

INSTRUKCIJŲ VADOVAS



ĮSPĖJIMAS:

Prieš naudodami įrangą, atidžiai perskaitykite visas instrukcijas.

1. BENDRI ŠIOS ĮRANGOS SAUGOS REIKALAVIMAI



- Įkrovimo metu akumulatoriai išleidžia sprogstamąsias dujas, todėl venkite liepsnų ir žiežirbų susidarymo. RŪKYTI DRAUDŽIAMA.

- Prieš atliekant patikrinimą, padėti akumuliatorių gerai vėdinamoje vietoje.



- Siekiant nesugadinti transporto priemonių elektroninių įtaisų, perskaityti, išsaugoti automobilio gamintojų įspėjimus ir neprikaištingai jų laikytis. Tas pats galioja ir akumuliatorių gamintojų nurodymams.



- Laikyti vaikams nepasiekiamoje vietoje.



- Saugoti akis. Dirbant su švino rūgšties akumulatoriais visada naudotis apsauginiais akiniais.



- Vengti kontakto su akumulatoriaus rūgštimi. Apsitaškymo ar kitokio kontakto su rūgštimi atveju, nedelsiant praskalauti pažeistą kūno dalį švriu vandeniu. Tęsti skalavimus pakol atvyks medikas.



- Svarbu taisyklingai sujungti laidų poliškumą. Prijungti raudonus gnybtus (+) prie teigiamo akumulatoriaus gnybto, o juoduosius gnybtus (-) prie neigiamos masės.
- Šį prietaisą naudoti tik gerai vėdinamose vietose.
- Neleisti juodiesiems ir raudoniesiems gnybtams susiliesti tarpusavyje, kai jie yra prijungti prie akumulatoriaus, priešingu

atveju, jie gali išsilydyti arba sąlygoti kitų metalinių daiktų išsilydymą.



- Tinkamai apsirengti. Nedėvėti plačių rūbų arba papuošalų, kurie galėtų įsipainioti į judančias detales. Darbo metu patariama naudoti apsauginius elektriška izoliuotus drabužius bei nuo slydimo apsaugančią avalynę. Ilgų plaukų atveju dėvėti atitinkamą galvos apdangalą.

2. ĮVADAS IR BENDRAS APRAŠYMAS

Testeris 12V akumuliatoriams (Pav. A). Šis prietaisas leidžia patikrinti transporto priemonėse naudojamų 12V akumuliatorių įkrovos stovį ir paleidimo galią.

3. VEIKIMAS

PRIEŠ ATLIEKANT PATIKRINIMĄ

- Įsitikinti, ar akumuliatoriaus terminalai yra švarūs.
- Prieš patikrinant transporto priemonės akumuliatorių, ištraukti užvedimo raktą, išjungti apšvietimą, nuimti visus prijungtus priedus, uždaryti salono ir bagažinės duris.

OPERACIJOS IR NAUDOJIMAS

ĮKROVIMO BŪKLĖS KONTROLĖ

- Įjungti šviesas 1 – 2 minutėms, jas išjungti ir palaukti apytiksliai 10 minučių, sujungti testerį, prijungiant raudonąjį gnybtą (+) prie teigiamo akumuliatoriaus terminalo, tada juodąjį gnybtą (-) prie neigiamo terminalo (Pav. B).
- Patikrinti, kuri testerio segmento „BATTERY STATUS“ signalinė lemputė užsidega (Pav. C)
- ŽALIA LEMPUTĖ: akumuliatorius įkrautas (OK).
- GELTONA LEMPUTĖ: akumuliatorius pusiau įkrautas (VĖL ĮKRAUTI).
- RAUDONA LEMPUTĖ: akumuliatorius išsikrovęs (VĖL ĮKRAUTI IR PAKARTOTINAI PATIKRINTI, AKUMULIATORIUS GALI BŪTI SUGADINTAS).

PALEIDIMO SISTEMOS TIKRINIMAS

- Atlikti testą su visiškai įkrautu akumuliatoriumi
- Atjungti transporto priemonės elektros krūvius: pvz., išjungti šviesas, pašalinti visus prijungtus priedus, uždaryti duris ir bagažinę.
- Atjungti uždegimo ritę taip, kad transporto priemonė neužsivestų (remtis transporto priemonės instrukcija).
- Prijungti raudonąjį gnybtą (+) prie teigiamo akumuliatoriaus terminalo, tada juodąjį gnybtą (-) prie neigiamo terminalo (Pav. B).
- Pabandyti užvesti pasukant raktą

užvedimo blokelyje, žalia lemputė „START“ (Pav. D). užsidega jei sistema yra tvarkinga. Jei paleidimo sistema yra sugedusi, lemputė „START“ neužsidega, nepriklausomai nuo akumuliatoriaus įkrovimo būklės.

DĖMESIO!

ATLIKTI PALEIDIMO BANDYMĄ NE ILGIAU KAIP 2-3 SEKUNDES, PRIEŠINGU ATVEJU JŪSŲ KATALIZATORIUS GALI BŪTI PAŽEISTAS!

ĮKROVIMO SISTEMOS PATIKRINIMAS

Šio testo metu matuojama generatoriaus išėjimo įtampa.

- Prijungti raudonąjį gnybtą (+) prie teigiamo akumuliatoriaus terminalo, tada juodąjį gnybtą (-) prie neigiamo terminalo (Pav. B).
 - Įjungti variklį užvedant jį iki apytiksliai 1500 apsukų/min.
 - Atjungti visus transporto priemonės elektros krūvius, pvz., išjungti šviesas, pašalinti visus prijungtus priedus, uždaryti duris ir bagažinę.
 - Prietaiso srityje „ALTERNATOR“ patikrinti signalines lemputes (Pav. E).
 - Tada įjungti visas šviesas (tolimųjų šviesų žibintus, salono šviesas ir t.t.) ir visus papildomus automobilio priedus (oro kondicionierių, radiją, ir t.t.), kad jie veiktų maksimaliai.
- TURĖTŲ VISADA IŠLIKTI DEGANTI TA PATI LEMPUTĖ.
- ŽALIA LEMPUTĖ: OK.
 - **RAUDONA LEMPUTĖ: ĮKROVIMO SISTEMOS GEDIMAS**
Raudona lemputė rodo, kad įkrovimo sistema veikia netaisyklingai. Šį gedimą galėtų sąlygoti: klaidingas prietaiso gnybtų sujungimas, atsipalaidavęs diržas, transporto priemonės įtampos regulatoriaus gedimas, sugedęs generatorius, atsilaisvinusios ar korozijos pažeistos jungtys.

(ET)

KASUTUSJUHEND



TÄHELEPANU:

Enne seadme kasutamist lugege tähelepanelikult läbi kogu juhend.

1. ÜLDINE TURVALISUS SEADME KASUTAMISEL



- Laadimisel eraldavad akud plahvatusohtlikke gaase; hoidke töötava laadija juurest eemal lahtine tuli ja sädemed. **SUITSETAMINE KEELATUD**
- Enne testimist hoidke akut korralikult õhutatud kohas.



- Sõiduki elektroonikasüsteemide kahjustuste ärahoidmiseks tuleb rangelt järgida sõiduki valmistaja nõudeid; sama kehtib aku valmistaja antud juhiste kohta.



- Hoidke laste eest.



- Kasutage silmakaitsevahendeid. Kandke plii-hape akumulaatoritega töötamisel alati kaitseprille.



- Vältige kokkupuudet akus oleva happega. Juhul kui seda akust välja pritsib või kui kasutaja sellega kokku puutub, tuleb happega määrdunud kohta viivitamatult puhta veega loputada. Loputamist tuleb jätkata kuni arsti saabumiseni.



- Kaablid tuleb ilmingimata ühendada õige polaarsusega. Ühendage punane klamber (+) aku positiivse klemmiga ja must klamber (-) negatiivse maandusklemmiga.
- Kasutage seadet ainult korralikult õhutatud ruumides.
- Kui seade on akuga ühendatud, ei tohi punane ja must klamber kokku puutuda, kuna vastasel juhul võivad need või siis muud metallesemad sulada.



- Kandke sobilikke rõivaid. Ärge kandke laiu rõivaid ega ehteid, mis võiksid liikuvate osade külge kinni jääda Töö ajal on soovitatav kanda elektriisolatsiooniga kaitseriietust ja libisemisvastase tallaga jalanõusid. Pikad juuksed tuleb vastava mütsi alla kokku panna.

2. SISSEJUHATUS JA ÜLDINE KIRJELDUS

Tester 12-voldistele akudele (Joon. A). See seade võimaldab kontrollida sõidukites kasutatavate 12-voldiste akude laetust ja mahtu.

3. TÖÖ

ENNE TESTIMIST

- Veenduge, et akuterminalid oleksid puhtad.
- Enne sõiduki aku testimist eemaldage süütevõti, lülitage välja tuled, eemaldage kõik ühendatud lisaseadmed, sulgege uksed ja pagasiruum.

TOIMINGUD JA KASUTUS

LAETUSE KONTROLL

- Lülita tuled 1 – 2 minutiks sisse, lülita välja ja oota u. 10 minutit, ühenda juurde tester, ühendades punase klemmi (+) aku positiivse poolusega ja seejärel musta klemmi (-) negatiivse poolusega (Joon. B).
- Kontrolli, milline kontrolltuli süttib testeril segmendis "BATTERY STATUS" (Joon. C)
- ROHELINE KONTROLLTULI: laetud aku (OK).
- KOLLANE KONTROLLTULI: pooltühi aku (LAADIDA).
- PUNANE KONTROLLTULI: tühi aku (LAADIDA JA ÜLE KONTROLLIDA, AKU VÕIB OLLA KAHJUSTATUD).

KÄIVITUSSEADME TEST

- Viige test läbi täiesti laetud akuga
- Eemaldage sõidukilt elektrikoormused: näit. lülitage välja tuled, eemaldage kõik ühendatud lisaseadmed, sulgege uksed ja pagasiruum.
- Selleks, et sõiduk ei käivituks ühendage lahti käivituspool (vastavalt sõiduki juhendile).
- Ühendage punane klamm (+) aku positiivse poolusega ja seejärel must klamm (-) negatiivse poolusega (Joon. B).
- Viige läbi katsekäivitamine, keerates süütebloki võtit. Juhul, kui seade on korras süttib roheline kontrolltuli "START" (Joon.D).
- Kui käivitusseade on rikkis, kontrolltuli "START" ei sütti, seda sõltumata aku laetuse astmest.

TÄHELEPANU!

SOORITAGE

KÄIVITUSKATSET

ROKASGRĀMATA

LAADIMISTEST

See test mōdab generaatori vāljundpinget.

- Ūhendage punane klemm (+) aku pozitīvse poolusega ja seejārel must klemm (-) negatīvse poolusega (Joon. B).
- Kāivītage mootor, viies selle 1500 pōrdeni minūtīs.
- Eemaldage sōidukilt elektrikoormused, nāit. lūlitage vālja tuled, eemaldage kōik ūhendatud lisaseadmed, sulgege uksed ja pagasiruum.
- Kontrollīge instrumenti kontrolltulesid alas "ALTERNATOR" (Joon. E).
- Nūūd sūūdake kōik tuled (kaugtuled, salongi tuled jne.) ja kōik lisaseadmed maksimumīni (kliimaseade, autoraadio jne.).
- PŌLEV KONTROLLTULI PEAKS JĀĀMA SAMAKS.
- ROHELINE KONTROLLTULI: OK.

**PUNANE KONTROLLTULI:
LAADIMISSŪSTEEMI PUUDULIK TŌŌ**

Punane kontrolltuli tāhistab seda, et laadimissūsteemi tŌŀ on puudulik. Selline puudulik tŌŀ vōib olla pōhjūstatud: instrumenti klemmid on vālesti ūhendatud, rihm on lōtvunud, sōidukite pingeregulaatori puudulik tŌŀ, generaatori rīke, lōdvenenud vōi kulunud ūhendused.



UZMANĪBU:

Pirms ierīces lietošanas uzmanīgi izlasiet visus norādījumus.

**1. VISPĀRČĪJIE DRODĪBAS NOTEIKUMI
IERĪCES LIETOŠANAI**



- Uzlādčšanas laikā akumulatoros izdalās sprāgstošas gāzes, izvairieties no liesmu vai dzirksteīu radšanās. NESMČĪJĪET.
- Pirms pārbaudes veikšanas novietojiet akumulatorus labi vedināmā vietā.



- Lai nesabojātu transportlīdzekļa elektroniku, izlasiet, saglabājiet un rūpīgi ievērojiet transportlīdzekļa ražotāja sniegtos norādījumus; tas pats attiecas uz akumulatoru ražotāja sniegtajiem norādījumiem.



- Turiet bērniem nepieejamā vietā.



- Aizsargājiet acis. Strādājot ar svina akumulatoriem ar skābi vienmēr valkājiet aizsargbrilles.



- Izvairieties no nonākšanas saskarč ar akumulatora skābi. Gadījumā, ja uz jūsu ādas nokūst skābe vai ja jūs nonākat saskarč ar skābi, nekavčjoties noskalojiet iesaistīto ķermeņa daīu ar tīru ūdeni. Turpiniet skalot, līdz ierodas ārsts.



- Pievienojot vadus ir svarīgi ievērot pareizu izvadu polaritāti. Pievienojiet sarkanu spaili (+) pie akumulatora pozitīvā izvada un melnu spaili (-) pie negatīvā izvada.
- Lietojiet ņo ierīci labi vedināmās vietās.
- Nepieļaujiet melnas un sarkanas spaiļes nonākšanu saskarē, kamēr tās ir savienotas ar akumulatoru, jo tas var izraisīt to pielīšanu vienu pie otras vai pie citiem

metāla priekšmetiem.



- Ierībieties atbilstošā veidā. Nevelciet platu apīrbu vai rotaslietas, kuras var sapīties kustīgajās daļās. Darba laikā tiek rekomendēts lietot aizsargtērpus ar elektrisko izolāciju, kā arī zābakus ar neslidošu zoli. Gadījumā, ja jums ir gari mati, velciet galvassegu.

2. IEVADS UN VISPĀRĪGS APRAKSTS

12V akumulatoru testeris (att. A). Šī ierīce ļauj pārbaudīt transportlīdzekļos lietojamo 12V akumulatoru uzlādes stāvokli un palaidēs jaudu.

3. DARBĪBA

PIRMS PĀRBAUDES

- Pārliedcinieties, vai akumulatora kontakti ir tīri.
- Pirms transportlīdzeklī uzstādītā akumulatora pārbaudes izņemiet iedarbināšanas atslēgu, izslēdziet lukturus, atvienojiet visas pievienotās ierīces, aizveriet durvis un bagāžnieku.

OPERĀCIJAS UN IZMANTOŠANA

UZLĀDES STĀVOKĻA PĀRBAUDE

- Ieslēdziet lukturus uz 1 – 2 minūtēm, izslēdziet tos un uzgaidiet apmēram 10 minūtes, pieslēdziet testerī, savienojot sarkano spaili (+) ar akumulatora pozitīvo kontaktu un melno spaili (-) ar negatīvo kontaktu (att. B).
- Pārbaudiet, kāda lampiņa iedegas testera segmentā "BATTERY STATUS" (att. C)
- **ZAĻĀ LAMPIŅA:** uzlādēts akumulators (OK).
- **DZELTENĀ LAMPIŅA:** daļēji uzlādēts akumulators (RICARICARE).
- **SARKANĀ LAMPIŅA:** izlādējies akumulators (UZLĀDĒJIET UN ATKĀRTOTI PĀRBAUDIET, AKUMULATORA VAR BŪT BOJĀTS).

IEDARBINĀŠANAS IEKĀRTAS PĀRBAUDE

- Veiciet pārbaudi ar pilnīgi uzlādētu akumulatoru
- Atvienojiet no transportlīdzekļa elektriskās slodzes: proti, izslēdziet lukturus, atvienojiet visus pieslēgtos piederumus, aizveriet durvis un bagāžas nodalījuma durvis.
- Atvienojiet iedarbināšanas spoles savienojumu, lai transportlīdzeklis netiktu iedarbināts (sk. transportlīdzekļa rokasgrāmatu).
- Pievienojiet sarkano spaili (+) pie akumulatora pozitīvā kontakta un melno spaili (-) pie negatīvā kontakta (att. B).
- Mēģiniet iedarbināt dzinēju, pagriežot aizdedzes atslēgu, ja ar iekārtu viss ir

kārtībā, iedegas zaļā lampiņa "START" (att. D).

Ja iedarbināšanas iekārtā ir defekti, lampiņa "START" neiedegas, neatkarīgi no akumulatora uzlādēšanas stāvokļa.

UZMANĪBU!

MĒGINIET IEDARBINĀT DZINĒJU NE ILGĀK KĀ 2-3 SEKUNDES, PRETĒJĀ GADĪJUMĀ VAR BOJĀT KATALIZATORU!

UZLĀDĒŠANAS SISTĒMAS PĀRBAUDE

Šis tests pārbauda ģenerators izejas spriegumu.

- Pievienojiet sarkano spaili (+) pie akumulatora pozitīvā kontakta un melno spaili (-) pie negatīvā kontakta (att. B).
- Iedarbiniet dzinēju, palielinot ātrumu līdz apmēram 1500 apgr./min.
- Atvienojiet no transportlīdzekļa visas elektriskās slodzes, proti, izslēdziet lukturus, atvienojiet visus pieslēgtos piederumus, aizveriet durvis un bagāžas nodalījuma durvis.
- Vērojiet ierīces lampiņas segmentā "ALTERNATOR" (att. E).
- Ieslēdziet visus lukturus (tālās gaismas, iekšējo apgaismojumu utt.) un visus piederumus maksimālajā jaudā (kondicionētāju, radio utt.).

JĀDEG VIENAI UN TAI PAŠAI LAMPIŅAI.

- **ZAĻĀ LAMPIŅA:** OK.

- **SARKANĀ LAMPIŅA:** UZLĀDĒŠANAS SISTĒMAS DEFEKTS

Sarkanā lampiņa norāda uz to, ka uzlādēšanas sistēma nedarbojas pareizi. Šī defekta iemesls var būt: ierīces spaiļu nepareiza pieslēgšana, izlādējies silks, transportlīdzekļa sprieguma regulatora defekts, ģenerators defekts, izlādējies vai sarūsējuši savienojumi.

РЪКОВОДСТВО С ИНСТРУКЦИИ**ВНИМАНИЕ:**

Преди да използвате устройството прочетете внимателно инструкциите.

1. ОБЩИ ПРАВИЛА ЗА БЕЗОПАСНОСТ ПРИ ИЗПОЛЗВАНЕ НА ТОВА УСТРОЙСТВО

- По време на зареждането се отделят избухливи газове, възпрепятствайте образуването на пламъци и искри. **НЕ ПУШЕТЕ.**
- Преди да извършите тестове, поставете акумулаторите на проветриво място.



- За да не се повреди електрониката по автомобилите, прочетете, съхранявайте и спазвайте стриктно указанията, дадени от производителите на самите автомобили; същото се отнася и за указанията, дадени от производителите на акумулатори.



- Да се съхранява далеч от деца.



- Предпазвайте очите. Носете винаги предпазни очила, когато се работи с киселинни оловни акумулатори.



- Избягвайте всякакъв контакт с киселината на акумулатора. В случай на изпръскване или при контакт с киселината, незабавно промийте с чиста вода засегнатата част. Продължавайте да промивате до пристигането на лекар.



- Важно е да свържете кабелите с правилните полюси. Свържете червената щипка (+) към положителната клемма на акумулатора, и черната щипка (-) към отрицателната.
- Използвайте това устройство в проветриви помещения.
- Възпрепятствайте влизането в контакт

на черните и червените щипки, когато са свързани към акумулатора, тъй като това би могло да предизвика тяхното разтапяне или това на други метални предмети.



- Да се носи подходящо облекло. Да не се носят широки дрехи или бижута, които могат да се оплетат в подвижни части. По време на работа се препоръчва употребата на предпазно облекло, електрически изолирано, както и обувки, които са с покритие против подхлъзване. При дълга коса да се носят подходящи шапки.

2. УВОД И ОБЩО ОПИСАНИЕ

Тестер за акумулатори от 12V (Фиг. А). Това устройство позволява да се провери степента на зареденост и способността за стартиране на акумулаторите от 12V, които се използват в автомобилите.

3. ФУНКЦИОНИРАНЕ**ПРЕДИ ДА ИЗВЪРШИТЕ ТЕСТОВЕТЕ**

- Уверете се, че клемите на акумулатора са чисти.
- Преди да тествате акумулатора на автомобила, отстранете ключовете за запалване, изгасете светлините, отстранете всички свързани с тях аксесоари и затворете вратите и капака на багажника.

ОПЕРАЦИИ И УПОТРЕБА**ПРОВЕРКА НА СТЕПЕНТА НА ЗАРЕЖДАНЕ**

- Запалете фаровете за 1 – 2 минути, изгасете ги и изчакайте около 10 минути, свържете тестера, като поставите червената щипка (+) на положителния полюс на акумулатора и следователно черната щипка (-) на отрицателния полюс (Фиг. В).
- Проверете коя индикаторна лампа светва върху тестера в сегмента тест за зареждане "BATTERY STATUS" (Фиг. С).
- **ЗЕЛЕНА ИНДИКАТОРНА ЛАМПА:** зареден акумулатор (ОК).
- **ЖЪЛТА ИНДИКАТОРНА ЛАМПА:** полузареден акумулатор (ДА СЕ ЗАРЕДИ).
- **ЧЕРВЕНА ИНДИКАТОРНА ЛАМПА:** изтощен акумулатор (ДА СЕ ЗАРЕДИ И ДА СЕ ПРОВЕРИ, АКУМУЛАТОРЪТ МОЖЕ ДА Е ПОВРЕДЕН).

ТЕСТА НА ПУСКОВОТО УСТРОЙСТВО

- Извършете теста при напълно зареден акумулатор
- Изключете от електрическите заряди на автомобила: напр. изгасете светлините,

отстранете всички свързани аксесоари, затворете вратите и капака на багажника.

- Изключете свързването от бобината за запалване, така че автомобилът да не се запали (направете справка с ръководството с инструкции на автомобила).
- Свържете червените щипки (+) към положителния полюс на акумулатора и следователно черните щипки (-) към отрицателния полюс (Фиг. В).
- Направете опит за запалване, като завъртите ключа в блока за запалване, зелената индикаторна лампа за старт тест "START" (Фиг. D), ако устройството е наред, ще светне.

Ако устройството за пускане е дефектно, индикаторната лампа "START" няма да светне, независимо от степента на зареждане на акумулатора.

ВНИМАНИЕ!

НАПРАВЕТЕ ОПИТ ЗА ПУСКАНЕ ЗА МАКСИМУМ 2-3 СЕКУНДИ, В ПРОТИВЕН СЛУЧАЙ ВАШИЯТ КАТАЛИЗАТОР МОЖЕ ДА СЕ ПОВРЕДИ!

ТЕСТ НА СИСТЕМАТА ЗА ЗАРЕЖДАНЕ

Този тест ще измерва изходното напрежение на алтернатора.

- Свържете червените щипки (+) към положителния полюс на акумулатора и следователно черните щипки (-) към отрицателния полюс (Фиг. В).
 - Запалете двигателя и го закарайте на около 1500 оборота/min.
 - Изключете всички електрически заряди на автомобила, напр.: изгасете светлините, отстранете всички свързани аксесоари, затворете вратите и капака на багажника.
 - Проверете индикаторните лампи на инструмента в зоната за тест на алтернатора "ALTERNATOR" (Фиг. E).
 - Пуснете сега всички светлини (дълги светлини, вътрешни автоматични светлини и т.н.) и всички аксесоари на максимална степен (климатик, авторадико и т.н.).
- СВЕТЕЩАТА ИНДИКАТОРНА ЛАМПА ТРЯБВА ДА ОСТАНЕ СЪЩАТА.**
- **ЗЕЛЕНА ИНДИКАТОРНА ЛАМПА: ОК.**
 - **ЧЕРВЕНА ИНДИКАТОРНА ЛАМПА: ЛОШО ФУНКЦИОНИРАНЕ В СИСТЕМАТА ЗА ЗАРЕЖДАНЕ**

Червената индикаторна лампа показва, че системата за зареждане не функционира правилно. Това лошо функциониране би могло да се дължи на: погрешно свързване на щипките на инструмента, разхлабен ремък, лошо функциониране на регулатора на напрежение на автомобила,

повреден алтернатор, разхлабени или корозирали съединения.

(PL)

INSTRUKCJA OBSŁUGI



UWAGA:

Przed użyciem urządzenia uważnie przeczytaj każdą instrukcję.

1. OGÓLNE BEZPIECZEŃSTWO PODCZAS OBSŁUGI URZĄDZENIA



- Podczas ładowania akumulatory emitują gazy wybuchowe, unikaj wytwarzania płomieni i iskier. NIE PAL.
- Przed przeprowadzeniem testu umieść akumulator w miejscu dobrze wietrzonym.



- Aby nie uszkodzić instalacji elektronicznej pojazdów przeczytaj, zachowaj i ściśle przestrzegaj zaleceń dostarczonych przez producentów tych pojazdów; to samo dotyczy zaleceń dostarczonych przez producenta akumulatorów.



- Przechowuj z dala od zasięgu dzieci.



- Chroń oczy. Podczas pracy z akumulatorami kwasowo-ołowiowymi zakładaj zawsze okulary ochronne.



- Unikaj kontaktu z kwasem akumulatora. W przypadku spryskania się kwasem lub też zetknięcia się z nim części ciała należy natychmiast przemyć je czystą wodą. Kontynuować przemywanie aż do przyjazdu lekarza.



- Bardzo ważne jest podłączenie kabli do odpowiednich biegunów. Podłącz krokodyłek czerwony (+) do zacisku dodatniego akumulatora, a krokodyłek czarny (-) do masy ujemnej.
- Używaj tego urządzenia w pomieszczeniach dobrze wietrzonych.

- Nie stykaj ze sobą czarnego i czerwonego krokodyłka podczas, kiedy są one podłączone do akumulatora, ponieważ może to spowodować stopienie samych krokodylków lub też innych przedmiotów metalowych.



- Ubierz się odpowiednio. Nie noś szerokiej odzieży lub biżuterii, które mogą zaplątać się w ruchome części urządzenia. Podczas wykonywania operacji zaleca się stosowanie ochronnej odzieży izolowanej elektrycznie jak również obuwia przeciwpoślizgowego. Osoby noszące długie włosy muszą zakładać osłaniające nakrycie głowy.

2. IWPROWADZENIE I OGÓLNY OPIS

Tester dla akumulatorów 12 voltowych (Rys. A). To urządzenie umożliwia weryfikację stanu naładowania akumulatora oraz zdolności uruchamiania akumulatorów 12 voltowych, używanych w pojazdach.

3. FUNKCJONOWANIE

PRZED WYKONANIEM TESTU

- Upewnij się, że końcówki akumulatora są czyste.
- Przed przetestowaniem akumulatora pojazdu wyjmij kluczyk zapłonu, wyłącz światła, odłącz wszystkie podłączone akcesoria, zamknij drzwiczki i klapę bagażnika.

OPERACJE I OBSŁUGA

KONTROLA STANU NAŁADOWANIA

- Włącz światła na 1 – 2 minuty, wyłącz je i odczekaj ok. 10 minut, następnie podłącz tester, łącząc krokodyłek czerwony (+) z biegunem dodatnim akumulatora, a krokodyłek czarny (-) z biegunem ujemnym (Rys. B).
- Sprawdź, która kontrolka zaświeci się na testerze w sektorze "BATTERY STATUS" (Rys. C).
- ZIELONA KONTROLKA: akumulator naładowany (OK).
- ŻÓŁTA KONTROLKA: akumulator częściowo naładowany (DOŁADOWAĆ).
- CZERWONA KONTROLKA: akumulator rozładowany (DOŁADOWAĆ I PONOWNIE WYKONAĆ TEST, AKUMULATOR MOŻE BYĆ USZKODZONY).

TEST INSTALACJI ROZRUCHOWEJ

- Przeprowadź test na całkowicie naładowanym akumulatorze
- Odłącz połączenia elektryczne w pojeździe: np. wyłącz światła, odłącz wszystkie podłączone akcesoria, zamknij drzwiczki i klapę bagażnika.
- Odłącz cewkę zapłonową w taki sposób,

aby uniemożliwić uruchomienie pojazdu (odwołaj się do instrukcji obsługi pojazdu).

- Podłącz krokodyłek czerwony (+) do bieguna dodatniego akumulatora pojazdu, a krokodyłek czarny (-) do bieguna ujemnego (Rys. B).
- Przeprowadź próbę uruchomienia pojazdu obracając kluczyk w stacyjce, zielona kontrolka "START" (Rys. D) – przy prawidłowym funkcjonowaniu instalacji – zaświeci się.

Jeżeli instalacja rozruchowa jest uszkodzona, kontrolka "START" nie zaświeci się, niezależnie od stanu naładowania akumulatora.

UWAGA!

WYKONAJ PRÓBĘ ROZRUCHU PRZEZ MAKSYMALNIE 2-3 SEKUNDY, W PRZECIWNYM PRZYPADKU KATALIZATOR MOŻE ULEC USZKODZENIU!

TEST SYSTEMU DOŁADOWUJĄCEGO

Test umożliwia przeprowadzenie pomiaru napięcia wyjściowego alternatora.

- Podłącz krokodyłek czerwony (+) do bieguna dodatniego akumulatora pojazdu, a krokodyłek czarny (-) do bieguna ujemnego (Rys. B).
- Włącz silnik pojazdu, doprowadzając do wartości około 1500 obrotów/min.
- Odłącz wszystkie połączenia elektryczne w pojeździe, np. wyłącz światła, odłącz wszystkie podłączone akcesoria, zamknij drzwiczki i klapę bagażnika.
- Sprawdź kontrolki przyrządu w strefie "ALTERNATOR" (Rys. E).
- Teraz włącz wszystkie światła (drogowe, oświetlenie wewnętrzne pojazdu itp.) oraz wszystkie akcesoria na maksymalny poziom (klimatyzator, autoradio itp.).
POWINNA ŚWIECIĆ SIĘ TA SAMA KONTROLKA.
- ZIELONA KONTROLKA: OK.
- CZERWONA KONTROLKA: **NIEPRAWIDŁOWE FUNKCJONOWANIE SYSTEMU DOŁADOWUJĄCEGO**
Czerwona kontrolka wskazuje, że system doładowujący nie funkcjonuje prawidłowo. Nieprawidłowe funkcjonowanie systemu może być powodowane przez: błędne połączenie zacisków przyrządu, poluzowany pas, nieprawidłowe funkcjonowanie regulatora napięcia pojazdu, uszkodzony alternator, poluzowane lub skorodowane połączenia.



- يتم ارتداء ملابس مناسبة. لا يتم ارتداء ملابس فضفاضة أو مجوهرات قد تتعثر في أجزاء متحركة. خلال العمل ينصح باستخدام ملابس واقية ذات عزل كهربائي علاوة على أحذية مضادة للانزلاق. في حالة الشعر الطويل يرجى ارتداء غطاء واقٍ للرأس.

2. مقدمة ووصف عام

مقياس لبطاريات بقدرة 12 فولت (الشكل A). يسمح هذا الجهاز بالتحقق من حالة الشحن وقدرة تشغيل البطاريات بقدرة 12 فولت المستخدمة في المركبات .

3. التشغيل

قبل إجراء القياس
- تأكد من أن أقطاب البطارية نظيفة.
- قبل إختبار بطارية أحد المركبات يتم نزع مفتاح التشغيل وإطفاء الاضاءة وعزل جميع الإكسسوارات المتصلة وأغلاق الأبواب بما في ذلك الباب الخلفي الخاص بالحقائب.

المجريات والاستخدام اختبار حالة الشحن

- يتم إضافة الكاشفات لمدة 1 - 2 دقيقة ثم يتم إطفائها والانتظار حوالي 10 دقائق ومن ثم يتم توصيل جهاز القياس من خلال توصيل الكماشة الحمراء (+) مع القطب الموجب للبطارية ومن ثم الكماشة السوداء (-) القطب السالب (الشكل B).
- يتم مراقبة أي مؤشر سيضيء على جهاز القياس في القسم "إختبار الشحن" (الشكل C)
- مؤشر ضوئي أخضر: بطارية مشحونة (OK).
- مؤشر ضوئي أصفر: بطارية نصف فارغة (يتم إعادة الشحن).
- مؤشر ضوئي أحمر: بطارية فارغة (يتم إعادة الشحن والتحقق من جديد، قد تكون البطارية تالفة).

إختبار نظام بدء التشغيل

- القيام بالقياس والبطارية مشحونة بالكامل
- يتم عزل الاحمال الكهربائية للسيارة: على سبيل المثال يتم إطفاء الاضاءة وعزل جميع الإكسسوارات المتصلة وغلق الأبواب وكذلك الباب الخلفي الخاص بالحقائب.
- يتم عزل إتصال ملف بدء التشغيل حتى لا يتم بدء تشغيل السيارة (يرجى الرجوع إلى دليل إرشادات السيارة).
- يتم توصيل الكماشة الحمراء (+) مع القطب الموجب للبطارية ومن ثم الكماشة السوداء (-) القطب السالب (الشكل B).
- يتم إجراء محاولة بدء تشغيل من خلال إستدارة المفتاح في جهاز بدء التشغيل، سوف يضيئ المؤشر الضوئي الأخضر "إختبار بدء التشغيل" (الشكل D)، إذا لم تكن هناك مشكلات بالنظام.
- إذا كان نظام بدء التشغيل به عيوب، فإن المؤشر الضوئي "إختبار بدء التشغيل" لن يضيئ بغض النظر عن حالة شحن البطارية.

دليل الارشادات



إتبه:

اقرأ دليل الارشادات جيداً قبل استخدام الجهاز.

1. الامان العام لإستخدام هذا الجهاز



- تصدر البطاريات أثناء الشحن غازات متفجرة، فاحذر من التسبب في شرر وألسنة نيران. لا تدخن.
- قبل إجراء الاختبار يتم وضع البطاريات في مكان جيد التهوية.



- حتى لا تلتف الاتصالات الالكترونية الخاصة بالمركبات يتم قراءة التحذيرات التي وفرتها الشركة المصنعة للمركبات نفسها مع الاحتفاظ بهذه التحذيرات وإتباعها بشكل دقيق؛ والامر كذلك أيضاً بالنسبة للإرشادات الموفرة من الشركة المصنعة لشاحن البطاريات.



- يحفظ بعيداً عن متناول الاطفال.



- يتم حياة العينين. دائماً يتم ارتداء نظارات واقية أثناء العمل بمخزنتا الطاقة المحتوية على الرصاص الحمضي.



- تجنب ملامسة حمض البطارية. في حالة وجود بعض الرتوش من الحمض أو أية ملامسة لحمض البطارية، يتم شطف المنطقة المعنية على الفور بماء نظيف. استمر بالشطف حتى وصول الطبيب.



- من الهام توصيل كابلات التيار الكهربائي وفقاً للاقطاب الصحيحة. يتم توصيل القابس الاحمر (+) مع المشبك الموجب للبطارية والكماشة السوداء (-) مع الكتلة السالبة.
- يتم إستخدام هذا الجهاز في مناطق جيدة التهوية.
- يجب التحاشي دائماً لتلامس المشابك السوداء والحمراء معاً عندما تكون متصلة بالبطارية لأن ذلك قد يتسبب في إنصهارها أو إنصهار عناصر معدنية أخرى.

إتبه!

يتم إجراء محاولة بدء التشغيل لمدة 2 - 3 ثواني كحد أقصى وإلا تعرض جهاز بدء التشغيل الخاص بكم لاضرار!

إختبار نظام الشحن

- يقيس هذا الاختبار الجهد الخارج من المبادل.
- يتم توصيل الكمامة الحمراء (+) مع القطب الموجب للبطارية ومن ثم الكمامة السوداء (-) مع القطب السالب (الشكل B).
- يتم بدء تشغيل المحرك مع إيصال الشحن إلى 1500 لفة/دقيقة.
- يتم عزل الاحمال الكهربائية للسيارة، على سبيل المثال يتم إطفاء الاضاءة وعزل جميع الإكسسوارات المتصلة وغلق الابواب وكذلك الباب الخلفي الخاص بالحقائب.
- يتم التحقق من المؤشرات الضوئية للجهاز في المنطقة "إختبار المبادل" (الشكل E).
- والآن يتم إشعال جميع الانوار (الاضائة العالية، الاضاءة المنخفضة، ألخ، ألخ) وجميع الاكسسوارات إلى أقصى حد (مكيف الهواء، الراديو، ألخ، ألخ).
- يجب أن يظل المؤشر مضاء كما هو.
- المؤشر الضوئي الاخضر: OK.
- المؤشر الضوئي الاحمر: سوء عمل نظام إعادة الشحن يشير المؤشر الضوئي الاحمر إلى أن نظام إعادة الشحن لا يعمل بشكل صحيح. قد يكون سوء العمل هذا ناتج عن: التوصيل الخاطئ للكمامات الخاصة بالجهاز، السيور المرتخية، سوء عمل منظّم جهد السيارات، مبادل معيب، توصيلات مرتخية أو متأكلة.

FIG. A



FIG. B

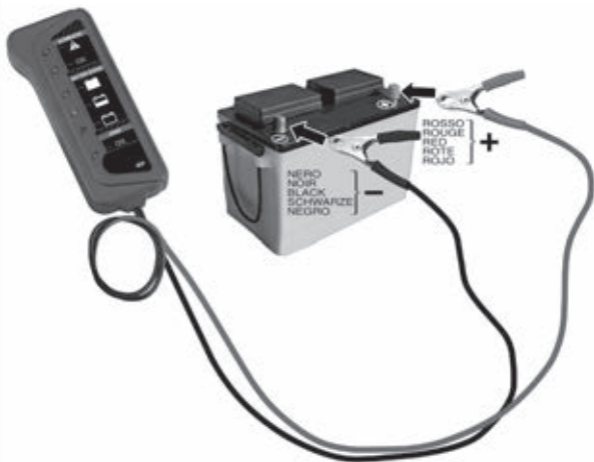


FIG. C

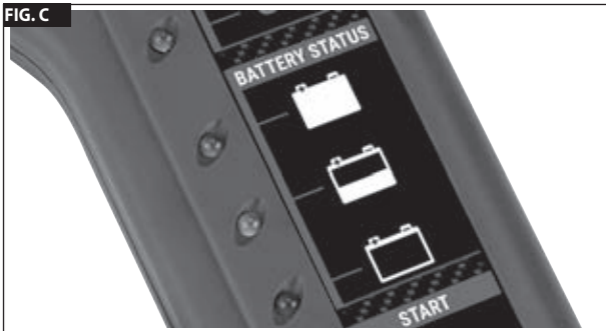


FIG. D



FIG. E



(EN) GUARANTEE

The manufacturer guarantees proper operation of the machines and undertakes to replace free of charge any parts should they be damaged due to poor quality of materials or manufacturing defects within 12 months of the date of commissioning of the machine, when proven by certification. Returned machines, also under guarantee, should be dispatched CARRIAGE PAID and will be returned CARRIAGE FORWARD. This with the exception of, as decreed, machines considered as consumer goods according to European directive 1999/44/EC, only when sold in member states of the EU. The guarantee certificate is only valid when accompanied by an official receipt or delivery note. Problems arising from improper use, tampering or negligence are excluded from the guarantee. Furthermore, the manufacturer declines any liability for all direct or indirect damages.

(IT) GARANZIA

La ditta costruttrice si rende garante del buon funzionamento delle macchine e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione dei pezzi che si deteriorassero per cattiva qualità di materiale e per difetti di costruzione entro 12 mesi dalla data di messa in funzione della macchina, comprovata sul certificato. Le macchine rese, anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNATO. Fanno eccezione, a quanto stabilito, le macchine che rientrano come beni di consumo secondo la direttiva europea 1999/44/CE, solo se vendute negli stati membri della EU. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bolla di consegna. Gli inconvenienti derivati da cattiva utilizzazione, manomissione o incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti ed indiretti.

(FR) GARANTIE

Le fabricant garantit le fonctionnement correct des machines et s'engage à remplacer gratuitement les composants endommagés à la suite d'une mauvaise qualité de matériel ou d'un défaut de fabrication durant une période de 12 mois à compter de la mise en service de la machine attestée par le certificat. Les machines rendues, même sous garantie, doivent être expédiées en FRANCO DESTINATION et seront renvoyées en PORT DÛ. Font exception à cette règle les machines considérées comme biens de consommation selon la directive européenne 1999/44/CE et vendues aux états membres de l'EU uniquement. Le certificat de garantie n'est valable que s'il est accompagné de la preuve d'achat ou du bulletin de livraison. Tous les inconvénients dus à une utilisation incorrecte, une manipulation ou une négligence sont exclus de la garantie. La société décline en outre toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects.

(ES) GARANTÍA

La empresa fabricante garantiza el buen funcionamiento de las máquinas y se compromete a efectuar gratuitamente la sustitución de las piezas que se deterioren por mala calidad del material y por defectos de fabricación en los 12 meses posteriores a la fecha de puesta en funcionamiento de la máquina, comprobada en el certificado. Las máquinas entregadas, incluso en garantía, deberán ser enviadas a PORTE PAGADO y se devolverán a PORTE DEBIDO. Son excepción, según cuanto establecido, las máquinas que se consideran bienes de consumo según la directiva europea 1999/44/CE sólo si han sido vendidas en los estados miembros de la UE. El certificado de garantía tiene validez sólo si está acompañado de resguardo fiscal o albarán de entrega. Los problemas derivados de una mala utilización, modificación o negligencia están excluidos de la garantía. Además, se declina cualquier responsabilidad por todos los daños directos e indirectos.

(DE) GEWÄHRLEISTUNG

Der Hersteller übernimmt die Gewährleistung für den einwandfreien Betrieb der Maschinen und verpflichtet sich, solche Teile kostenlos zu ersetzen, die aufgrund schlechter Materialqualität und von Herstellungsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab der Inbetriebnahme schadhaft werden. Als Nachweis der Inbetriebnahme gilt der Garantieschein. Werden Maschinen zurückgesendet, muß dies - auch im Rahmen der Gewährleistung - FRACHTFREI geschehen. Sie werden anschließend per FRACHTNACHNACHNAME wieder zurückgesendet. Von den Regelungen ausgenommen sind Maschinen, die nach der Europäischen Richtlinie 1999/44/EG unter die Verbrauchsgüter fallen, und nur dann, wenn sie in einem Mitgliedstaat der EU verkauft worden sind. Der Garantieschein ist nur gültig, wenn ihm der Kassenbon oder der Lieferschein beiliegt. Unsere Gewährleistung bezieht sich nicht auf Schäden aufgrund fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung oder aufgrund von Fremdeinwirkung. Außerdem wird jede Haftung für direkte und indirekte Schäden ausgeschlossen.

(RU) ГАРАНТИЯ

Компания-производитель гарантирует хорошую работу машинного оборудования и обязуется бесплатно произвести замену частей, имеющих неисправности, явившиеся следствием плохого качества материала или дефектов производства, в течении 12 месяцев с даты пуска в эксплуатацию машинного оборудования, проставленной на сертификате. Возвращенное оборудование, даже находящееся под действием гарантии, должно быть направлено на условиях ПОРТО ФРАНКО и будет возвращено в УКАЗАННОЕ МЕСТО. Из оговоренного выше исключается машинное оборудование, считающееся товарами потребления, в соответствии с европейской директивой 1999/44/ЕС, только в том случае, если они были проданы в государствах, входящих в ЕС. Гарантийный сертификат считается действительным только при условии, что к нему прилагается товарный чек или товаросопроводительная накладная. Неисправности, возникшие из-за неправильного использования, порчи или небрежного обращения, не покрываются действием гарантии. Дополнительно производитель снимает с себя любую ответственность за какой-либо прямой или непрямо́й ущерб.

(PT) GARANTIA

A empresa fabricante torna-se garante do bom funcionamento das máquinas e compromete-se a efectuar gratuitamente a substituição das peças que porventura se deteriorarem devido à má qualidade de material e por defeitos de fabricação no prazo de 12 meses da data de entrada da máquina em funcionamento, comprovada no certificado. As máquinas devolvidas, mesmo se em garantia, deverão ser despachadas em PORTO FRANCO e serão devolvidas com FRETE A PAGAR. São excepção, a quanto estabelecido, as máquinas que são consideradas como bens de consumo segundo a directiva europeia 1999/44/CE, somente se vendidas nos estados-membros da EU. O certificado de garantia tem validade somente se acompanhado pela nota fiscal ou conhecimento de entrega. Os inconvenientes decorrentes de utilização imprópria, adulteração ou descuido, são excluídos da garantia. Para além disso, o fabricante exime-se de qualquer responsabilidade para todos os danos directos e indirectos.

(EL) ΕΓΓΥΗΣΗ

Η κατασκευαστική εταιρία εγγυάται την καλή λειτουργία των μηχανών και δεσμεύεται να εκτελέσει δωρεάν την αντικατάσταση τμημάτων σε περίπτωση φθοράς τους εξαιτίας κακής ποιότητας υλικού ή ελαττωμάτων κατασκευής, εντός 12 μηνών από την ημερομηνία θέσης σε λειτουργία του μηχανήματος επιβεβαιωμένη από το πιστοποιητικό. Τα μηχανήματα που επιστρέφονται, ακόμα και αν είναι σε εγγύηση, θα στέλνονται ΧΩΡΙΣ ΕΠΙΒΑΡΥΝΣΗ και θα επιστρέφονται με έξοδα ΠΛΗΡΩΤΕΑ ΣΤΟΝ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ. Εξαιρούνται από τα οριζόμενα τα μηχανήματα που αποτελούν καταναλωτικά αγαθά σύμφωνα με την ευρωπαϊκή οδηγία 1999/44/ΕC μόνο αν πωλούνται σε κράτη μέλη της ΕΕ. Το πιστοποιητικό εγγύησης ισχύει μόνο αν συνοδεύεται από επίσημη απόδειξη πληρωμής ή απόδειξη παραλαβής. Ενδεχόμενα προβλήματα οφειλόμενα σε κακή χρήση, παραποίηση ή αμέλεια, αποκλείονται από την εγγύηση. Απορρίπτεται, επίσης, κάθε ευθύνη για οποιαδήποτε βλάβη άμεση ή έμμεση.

(NL) GARANTIE

De fabrikant is garant voor de goede werking van de machines en verplicht er zich toe gratis de vervanging uit te voeren van de stukken die afslijten omwille van de slechte kwaliteit van het materiaal en omwille van fabricagefouten, binnen de 12 maanden vanaf de datum van in bedrijfstelling van de machine, bevestigd op het certificaat. De geretourneerde machines, ook al zijn ze in garantie, moeten PORTVRIJ verzonden worden en zullen op KOSTEN BESTEMMELING teruggestuurd worden. Hierop maken een uitzondering de machines die vallen onder de verbruiksartikelen overeenkomstig de Europese richtlijn, 1999/44/EG, alleen indien ze verkocht zijn in de lidstaten van de EU. Het garantiocertificaat is alleen geldig indien het vergezeld is van de fiscale reçu of van het ontvangstbewijs. De inconveniënten te wijten aan een slecht gebruik, schendingen of nalatigheid zijn uitgesloten uit de garantie. Bovendien wijst men alle verantwoordelijkheid af voor alle rechtstreekse en onrechtstreekse schade.

(HU) JÓTÁLLÁS

A gyártó cég jótállást vállal a gépek rendeltetésszerű üzemeléséért illetve vállalja az alkatrészek ingyenes kicserélését ha azok az alanyag rossz minőségéből valamint gyártási hibából erednek a gép üzembe helyezésének a bizonylat szerint igazolható napjától számított 12 hónapon belül. A cserélendő alkatrészeket még a jótállás keretében is BÉRMENTESEN kell visszaküldeni, amelyek UTÓVÉTEL lesznek a vevőhöz kiszállítva. Kivételt képeznek e szabály alól azon gépek, melyek az Európai Unió 199/44/EC irányelve szerint meghatározott fogyasztási cikknek minősülnek, s az EU tagországaiban kerültek értékesítésre. A jótállás csak a blokki igazolás illetve szállítólevél mellékletével érvényes. A nem rendeltetésszerű használatból, megrongálásból illetve nem megfelelő gondossággal való kezeléssel eredő rendellenességek a jótállást kizárják. Kizárt továbbá bármilyen felelősségvállalás minden közvetlen és közvetett kárért.

(RO) GARANȚIE

Fabricantul garantează buna funcționare a aparatelor produse și se angajează la înlocuirea gratuită a pieselor care s-ar putea deteriora din cauza calității scadente a materialului sau din cauza defectelor de construcție în max. 12 luni de la data punerii în funcțiune a aparatului, dovedită cu certificatul de garanție. Aparatele restituite, chiar dacă sunt în garanție, se vor expedia FĂRĂ PLATĂ și se vor restitui CU PLATA LA PRIMIRE. Fac excepție, conform normelor, aparatele care se categorisesc ca și bunuri de consum, conform directivei europene 1999/44/EC, numai dacă acestea sunt vândute în statele membre din UE. Certificatul de garanție este valabil numai dacă este însoțit de bonul fiscal sau de fișa de livrare. Nefuncționarea cauzată de o utilizare improprie, manipulare inadecvată sau neglijență este exclusă din dreptul la garanție. În plus fabricantul își declină orice responsabilitate față de toate daunele provocate direct și indirect.

(SV) GARANTI

Tillverkaren garanterar att maskinerna fungerar bra och åtar sig att kostnadsfritt byta ut delar som går sönder p.g.a. dålig materialkvalitet och defekter inom 12 månader efter idriftsättningen av maskinen, som ska styrkas av intyg. De maskiner som lämnas tillbaka, även om de täcks av garantin, måste skickas FRAKTFRITT, och kommer att skickas tillbaka PÅ MOTTAGARENS BEKOSTNAD. Ett undantag från detta utgörs av de maskiner som räknas som konsumtionsvaror enligt EU-direktiv 1999/44/EG, och då enbart om de har sålts till något av EU:s medlemsländer. Garantisedeln är bara giltig tillsammans med kvitto eller leveranssedel. Problem som beror på felaktig användning, åverkan eller vårdslöshet täcks inte av garantin. Tillverkaren fransäger sig även allt ansvar för direkt och indirekt skada.

(DA) GARANTI

Producenten stiller garanti for, at maskinerne fungerer ordentligt, og forpligter sig til vederlagsfrit at udskifte de dele, der måtte fremvise defekter på grund af ringe materialekvalitet eller fabriktionsfejl i løbet af de første 12 måneder efter maskinens idriftsættelsesdato, der fremgår af beviset. Selvom de returnerede maskiner er i garanti, skal de sendes FRANKO FRAGT, mens de tilbageleveres PR. EFTERKRAV. Dette gælder dog ikke for de maskiner, der i henhold til Direktivet 1999/44/EØF udgør forbrugsgoder, men kun på betingelse af at de sælges i EU-landene. Garantibeviset er kun gyldigt, hvis der vedlægges en kassebon eller fragtpapirer. Garantien dækker ikke for forstyrrelser, der skyldes forkert anvendelse, manipulering eller skødesløshed. Producenten fralægger sig desuden ethvert ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(NO) GARANTI

Tilverkeren garanterer maskinens korrekte funksjon og forplikter seg å utføre gratis bytte av deler som blir ødelagt på grunn av en dårlig kvalitet i materialer eller konstruksjonsfeil som oppstår innen 12 måneder fra maskinens igangsetting, i overensstemmelse med sertifikatet. Maskiner som sendes tilbake, også i løpet av garantiperioden, skal skikkes FRAKTFRITT og skal sendes tilbake MED BETALNING AV MOTTAKEREN, unntatt maskinene som tilhører forbrukningsvarer ifølge europadirektiv 1999/44/EC, kun hvis de selges i en av EUs medlemsstater. Garantisertifikatet er gyldig kun sammen med kvittering eller leveringsblankett. Feil som oppstår på grunn av galt bruk, manipulering eller slurv, er utelukket fra garantin. Dessuten frasier seg selskapet alt ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(FI) TAKUU

Valmistusyritys takaa koneiden hyvän toimivuuden sekä huolehtii huonolaatuisen materiaalin ja rakennusvirheiden takia huonontuneiden osien vaihdosta ilmaiseksi 12 kuukauden sisällä koneen käyttöönottopäivästä, mikä ilmenee sertifikaatista. Palautettavat koneet, myös takuussa olevat, on lähetettävä LÄHETTÄJÄN KUSTANNUKSELLA ja ne palautetaan VASTAANOTTAJAN KUSTANNUKSELLA. Poikkeuksen muodostavat koneet, jotka asetuksissa kuuluvat kulutushyödykkeisiin eurooppalaisen direktiivin 1999/44/EC mukaan vain, jos ne myydään EU:n jäsen maissa. Takuutodistus on voimassa vain, jos siihen on liitetty verotuskuitti tai todistus tavarantoimituksesta. Takuu ei kata väärinkäytöstä, vaurioittamisesta tai huolimattomuudesta johtuvia haittoja. Lisäksi yritys kieltäytyy ottamasta vastuuta kaikista välittömistä tai välillisistä vaurioista.

(CS) ZÁRUKA

Výrobce ručí za správnou činnost strojů a zavazuje se provést bezplatnou výměnu dílů opotřebovaných z důvodu špatné kvality materiálu a následkem konstrukčních vad do 12 měsíců od data uvedení stroje do provozu, uvedeného na záručním listě. Vrácené stroje a to i v záruční době musí být odeslány se ZAPLACENÝM POŠTOVNÝM a budou vráceny na NÁKLADY PŘÍJEMCE. Na základě dohody tvoří výjimku stroje spadající do spotřebního majetku ve smyslu směrnice 1999/44/ES pouze za předpokladu, že byly prodány v členských státech EU. Záruční list má platnost pouze v případě, že je předložen spolu s účtenkou nebo dodacím listem. Poruchy vyplývající z nesprávného použití, úmyslného poškození nebo chybějící péče nespádají do záruky. Odpovědnost se dále nevztahuje na všechny přímé a nepřímé škody.

(SK) ZÁRUKA

Výrobca ručí za správnú činnosť strojov a zaväzuje sa vykonať bezplatnú výmenu dielov opotrebovaných z dôvodu zlej kvality materiálu a následkom konštrukčných väd do 12 mesiacov od dátumu uvedenia stroja do prevádzky, uvedeného na záručnom liste. Vrátené stroje a to i v podmienkach záručnej doby musia byť odoslané so ZAPLATENÝM POŠTOVNÝM a budú vrátené na NÁKLADY PŘÍJEMCU. Na základe dohody výnimku tvoria stroje spadajúce do spotrebného majetku, v zmysle smernice 1999/44/ES, len za predpokladu, že boli predané v členských štátoch EÚ. Záručný list je platný len v prípade, keď je predložený spolu s účtenkou alebo dodacím listom. Poruchy vyplývajúce z nesprávneho použitia, neoprávneného zásahu alebo nedostatočnej starostlivosti nespádajú do záruky. Zodpovednosť sa ďalej nevzťahuje na všetky priame i nepriame škody.

(SL) GARANCIJA

Proizvajalec zagotavlja pravilno delovanje strojev in se zavezuje, da bo brezplačno zamenjal dele, ki se bodo obrabili zaradi slabe kakovosti materiala in zaradi napak pri proizvodnji v roku 12 mesecev od dneva nakupa označenega ne tem certifikatu. Izjema so le aparati, ki so del potrošnih dobrin v skladu z evropsko direktivo 1999/44/EC, le če so bili prodani v državi članici EU. Garancijsko potrdilo je veljavno le, če je priložen veljaven račun. Napake, ki izhajajo iz nepravilne uporabe, posegov ali malomarnosti, garancija ne pokriva. Poleg tega proizvajalec zavrača odgovornost za vse posredne in neposredne poškodbe. Ne delujoč aparat mora pooblaščen servis popraviti v roku 45 dni, v nasprotnem primeru se kupcu izroči nov aparat. Proizvajalec zagotavlja dobavo rezervnih delov še 5 let od nakupa izdelka. Na podlagi zakona o spremembah in dopolnitvah Zakona o varstvu potrošnikov (ZVPot-E) (Ur.l.RS št. 78/2011) podjetje Telwin s.p.a., kot organizator servisne mreže izrecno izjavlja: da velja garancija za izdelek na teritorialnem območju države v kateri je izdelek prodan končnim potrošnikom; opozarja potrošnike, da garancija in uveljavljanje zahtevkov iz naslova garancije ne izključuje pravic potrošnika, ki izhajajo iz naslova odgovornosti prodajalca za napake na blagu. ORGANIZATOR SERVISNE SLUŽBE ZA SLOVENIJO: Itehnik d.o.o., Vanganelška cesta 26a, 6000 Koper, tel: 05/625-02-08.

(HR-SR) GARANCIJA

Proizvođač garantira ispravan rad strojeva i obvezuje se izvršiti besplatno zamjenu dijelova koji su oštećeni zbog loše kvalitete materijala i zbog tvorničkih grešaka, u roku od 12 mjeseci od dana pokretanja stroja, koji je potvrđen na garantnom listu. Vraćeni strojevi, i ako su pod garancijom, moraju biti poslani bez plaćanja troškova prijevoza. Iznimka su strojevi koji se vraćaju kao potrošni materijal, u skladu sa Europskom odredbom 1999/44/EC, samo ako su prodani zemljama članicama EU-a. Garantni list vrijedi samo ako je popraćen računom ili dostavnim listom. Oštećenja nastala uslijed neispravne upotrebe, izmjena izvršenih na stroju ili nemara nisu pokriveni garancijom. Proizvođač se ujedno odriče bilo kakve odgovornosti za sve izravne i neizravne štete.

(LT) GARANTIJA

Gamintojas garantuoja nepriekaištingą įrenginio veikimą ir įsipareigoja nemokamai pakeisti gaminio dalis, susidėvėjusias ar susigadinusias dėl prastos medžiagos kokybės ar dėl konstrukcijos defektų 12 mėnesių laikotarpyje nuo įrenginio paleidimo datos, kuri turi būti paliudyta pažymėjimu. Gražinami įrenginiai, net ir galiojant garantijai, turi būti siunčiami ir bus sugrąžinti atgal PIRKĖJO lėšomis. Išimtį aukščiau aprašyti sąlygai sudaro prietaisai, kurie pagal 1999/44/EC Europos direktyvą gali būti laikomi plataus vartojimo priemonėmis bei yra parduodami tik ES šalyse. Garantinis pažymėjimas galioja tik tuo atveju, jei yra lydimas fiskalinio čekio arba pristatymo dokumento. Į garantiją nėra įtraukti nesklandumai, susiję su netinkamu prietaiso naudojimu, aplaidumu ar prasta jo priežiūra. Gamintojas taip pat atsiriboja nuo atsakomybės už bet kokius tiesioginius ar netiesioginius nuostolius.

(ET) GARANTII

Tootjafirma vastutab masinate hea funktsioneerimise eest ja kohustub asendada tasuta osad, mis riknevad halva kvaliteediga materjali ja konstruktsioonidefektide tõttu, 12 kuu jooksul alates masina käikupanemise sertifikaadil tõestatud kuupäevast. Tagasi saadetavad masinad, ka kehtiva garantiiga, tuleb saata TASUTUD POSTIMAKSUGA ja nende tagastamise SAATEKULUD ON KAUBASAAJA TASUDA. Nagu kehtestatud, teevad erandi masinad, mis kuuluvad euroopa normatiivi 1999/44/EC kohaselt tarbekauba kategooriasse ja ainult siis, kui müüüdud ÜE liikmesriikides. Garantisertifikaat kehtib ainult koos ostu- või kättetoimetamiskviitungiga. Garantii ei hõlma riknemisi, mis on põhjustatud seadme väärest käsitsemisest, modifitseerimisest või hoolimatust kasutamisest. Peale selle ei vastuta firma kõigi otseste või kaudsete kahjude eest.

(LV) GARANTIJA

Ražotājs garantē mašīnu labu darbību un apņemas bez maksas nomainīt detaļas, kuras nodilst materiāla sliktas kvalitātes dēļ vai ražošanas defektu dēļ 12 mēnešu laikā kopš sertifikātā norādītā mašīnas ekspluatācijas sākuma datuma. Atpakāļ nosūtāmas mašīnas, pat to garantijas laikā, ir jānosūta saskaņā ar FRANKO-OSTA noteikumiem un ražotājs tās atgriezīs uz NORĀDĪTO OSTU. Minētie nosacījumi neattiecas uz mašīnām, kuras saskaņā ar Eiropas direktīvu 1999/44/EC tiek uzskatītas par patēriņa precī, bet tikai gadījumā, ja tās tiek pārdotas ES dalībvalstīs. Garantijas sertifikāts ir spēkā tikai kopā ar kases čeku vai pavadzīmi. Garantija neattiecas uz gadījumiem, kad bojājumi ir radušies nepareizās izmantošanas, noteikumu neievērošanas vai nolaidības dēļ. Turklāt, šajā gadījumā ražotājs noņem jebkādu atbildību par tiešajiem un netiešajiem zaudējumiem.

(BG) ГАРАНЦИЯ

Фирмата производител гарантира за доброто функциониране на машините и се задължава да извърши безплатно подмяната на части, които са се повредили, заради некачествен материал или производствени дефекти, до 12 месеца от датата на пускане в действие на машината, доказана с гаранционна карта. Върнатите машини, дори и в гаранция, трябва да бъдат изпратени със ЗАПЛАТЕН ПРЕВОЗ и ще бъдат върнати с НАЛОЖЕН ПЛАТЕЖ. С изключение на машините, които се считат за движимо имущество за постоянно ползване, както е установено от европейската директива 1999/44/EC, само ако машините са продавани в страни членки на Европейския съюз. Гаранционната карта е валидна, само ако е придружена от фискален бон или разписка за доставка. Нередностите, произтичащи от лоша употреба или небрежност, са изключени от гаранцията. Освен това се отклонява всякаква отговорност за директни или индиректни щети.

(PL) GWARANCJA

Producent gwarantuje prawidłowe funkcjonowanie urządzeń i zobowiązuje się do bezpłatnej wymiany części, które zepsują się w wyniku złej jakości materiału lub wad fabrycznych w ciągu 12 miesięcy od daty uruchomienia urządzenia, poświadczonej na gwarancji. Urządzenia przesłane do Producenta, również w okresie gwarancji, należy wysłać na warunkach PORTO FRANKO, po naprawie zostaną one zwrócone na koszt odbiorcy. Zgodnie z ustaleniami wyjątkiem są te urządzenia, które są odsyłane jako dobra konsumpcyjne, zgodnie z dyrektywą europejską 1999/44/WE, wyłącznie, jeżeli zostały sprzedane w krajach członkowskich UE. Karta gwarancyjna jest ważna wyłącznie, jeżeli towarzyszy jej kwit fiskalny lub dowód dostawy. Trudności wynikające z nieprawidłowego użytkowania, naruszenia lub niedbałości o urządzenia nie są objęte gwarancją. Producent nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie szkody pośrednie.

الضمان (AR)

تضمن الشركة المُصنعة جودة الماكينات، كما أنها تتعهد باستبدال قطع مجاناً في حالة تلفها بسبب سوء جودة المادة وعيوب التصنيع وذلك في خلال 12 شهر من تاريخ تشغيل الماكينة المثبت في الشهادة. سُرسل الماكينات المسترجعة - حتى وإن كانت في الضمان- على حساب المُرسِل ويتم استرجاعهم على حساب المستلم. وذلك باستثناء -كما هو مقرر- الماكينات التي تُعتبر سلع استهلاكية وفقاً للتوجيه الأوروبي رقم 44 لعام 1999 -الاتحاد الأوروبي "CE/44/1999"، والتي يتم بيعها فقط في الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي. تسري شهادة الضمان فقط إذا كان معها إيصال أو مذكرة تسليم. لا يشمل الضمان المشاكل التي تنتج عن سوء الاستخدام أو العبث أو الإهمال. كما أنها لا تتحمل أي مسؤولية عن جميع الأضرار المباشرة وغير المباشرة.

(EN)	CERTIFICATE OF GUARANTEE	(NO)	GARANTIBEVIS
(IT)	CERTIFICATO DI GARANZIA	(FI)	TAKUUTODISTUS
(FR)	CERTIFICAT DE GARANTIE	(CS)	ZÁRUČNÍ LIST
(ES)	CERTIFICADO DE GARANTIA	(SK)	ZÁRUČNÝ LIST
(DE)	GARANTIEKARTE	(SL)	CERTIFICAT GARANCIJE
(RU)	ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ	(HR-SR)	GARANTNI LIST
(PT)	CERTIFICADO DE GARANTIA	(LT)	GARANTINIS PAŽYMĖJIMAS
(EL)	ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ	(ET)	GARANTIISERTIFIKAAT
(NL)	GARANTIEBEWIJS	(LV)	GARANTIJAS SERTIFIKĀTS
(HU)	GARANCIALEVÉL	(BG)	ГАРАНЦИОННА КАРТА
(RO)	CERTIFICAT DE GARANȚIE	(PL)	CERTYFIKAT GWARANCJI
(SV)	GARANTISEDEL	(AR)	شهادة الضمان
(DA)	GARANTIBEVIS		

MOD. / MONT / МОД./ ÜRLAP / MUDEL / МОДЕЛ / St / Br.

(EN) Date of buying - (IT) Data di acquisto - (FR) Date d'achat - (ES) Fecha de compra - (DE) Kaufdatum - (RU) Дата продажи - (PT) Data de compra - (EL) Ημερομηνία αγοράς - (NL) Datum van aankoop - (HU) Vásárlás kelte - (RO) Data achiziției - (SV) Inköpsdatum - (DA) Købsdato - (NO) Innkjøpsdato - (FI) Ostopaivämäärä - (CS) Datum zakoupení - (SK) Dátum zakúpenia - (SL) Datum nakupa - (HR-SR) Datum kupnje - (LT) Pirkimo data - (ET) Ostu kuupäev - (LV) Pirkšanas datums - (BG) Дата на покупката - (PL) Data zakupu - (AR) تاريخ الشراء

NR. / ARIQM / E. / Ć. / НОМЕР:

(EN) Sales company (Name and Signature)
(IT) Ditta rivenditrice (Timbro e Firma)
(FR) Revendeur (Chacnet et Signature)
(ES) Vendedor (Nombre y sello)
(DE) Händler (Stempel und Unterschrift)
(RU) ШТАМП и ПОДПИСЬ (ТОРГОВОГО ПРЕДПРИЯТИЯ)
(PT) Revendedor (Carimbo e Assinatura)
(EL) Κατάστημα πώλησης (Σφραγίδα και υπογραφή)
(NL) Verkooper (Stempel en naam)
(HU) Eladás helye (Pecset és Aláírás)
(RO) Reprezentant comercial (Ștampila și semnătura)
(SV) Återförsäljare (Stämpel och Underskrift)
(DA) Forhandler (stempel og underskrift)

(NO) Forhandler (Stempel og underskrift)
(FI) Jälleenmyyjä (Leima ja Allekirjoitus)
(CS) Prodejce (Razítko a podpis)
(SK) Predajca (Pečiatka a podpis)
(SL) Prodajno podjetje (Žig in podpis)
(HR-SR) Tvrtka prodavatelj (Pečat i potpis)
(LT) Pardavėjas (Antspaudas ir Parašas)
(ET) Edasimüügi firma (Tempel ja allkiri)
(LV) Izplātītājs (Zīmogs un paraksts)
(BG) ПРОДАВАЧ (Печат и Печат)
(PL) Firma odsprzedająca (Pieczęć Podpis)
(AR) شركة المبيعات (ختم وتوقيع)

